Art.Nr.
3905312949

3905312002 | 04/2013

scheppach

HL1000v

D	**Hydraulik-Holzspalter** Original-Anleitung
DK	**Brændekløver** Oversættelse fra den origin
SE	**Träklyv** Översättning av originalbruksanvisningen

Deutschland

Nur für EU-Länder
Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!
Gemäß europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

Great Britain

Only for EU countries.
Do not dispose of electric tools together with household waste material!
In observance of european directive 2002/96/EC on wasted electrical and electronic eqipment and its implementation in accordance with national law, electric tools that have reached the end of their life must be collected separately and returned to an environmentally compatible recycling facility.

France

Pour les pays européens uniquement
Ne pas jeter les appareils électriques dans les ordures ménagères!
Conformément à la directive européenne 2002/96/EG relative aux déchets d'équipements électriques ou électroniques (DEEE), et à sa transposition dans la législation nationale, les appareils électriques doivent être collectés à part et être soumis à une recyclage respectueux de l'environnement.

Italia

Solo per Paesi UE
Non gettare le apparecchiature elettriche tra i rifiuti domestici!
Secondo la Direttiva Europea 2002/96/CE sui rifiuti di apparrecchiature elettriche ed elettroniche e la sua attuazione in conformità alle norme nazionali, le apparecchiature elettriche esauste devono essere raccolte separatamente, al fine di essere reimpiegate in modo eco-compatibile.

Nederlands

Allen voor EU-landen
Geef elektrisch gereedschap niet met het huisvuil mee!
Volgens de europese richtlijn 2002/96/EG inzake oude elektrische en elektronische apparaten en de toepassing daarvan binnen de nationale wetgeving, dient gebruikt elektrisch gereedschap gescheiden te worden ingezameld en te worden afgevoerd naar en recycle bedrijf dat voldoet aan de geldende milieu-eisen.

España

Sólo para países de la UE
¡No deseche los aparatos eléctricos junto con los residuos domésticos!
De conformidad con la Directiva Europea 2002/96/CE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos y su aplicación de acuerdo con la legislación nacional, las herramientas electricas cuya vida útil haya llegado a su fin se deberán recoger por separado y trasladar a una planta de reciclaje que cumpla con las exigencias ecológicas.

Portugal

Apenas para países da UE
Não deite ferramentas eléctricas no lixo doméstico!
De acordo cum a directiva europeia 2002/96/CE sobre ferramentas eléctricas e electrónicas usadas e a transposição para as leis nacionais, as ferramentas eléctricas usadas devem ser recolhidas em separado e encaminhadas a uma instalação de reciclagem dos materiais ecológica.

Sverige

Gäller endast EU-länder
Elektriska verktyg får inte kastas i hushållssoporna!
Enligt direktivet 2002/96/EG som avser äldre elektrisk och elektronisk utrustning och dess tillämpning enligt nationell lagstiftning ska uttjänta elektriska verktyg sorteras separat och lämnas till miljövänlig återvinning.

Finnland

Koskee vain EU-maita
Älä hävitä sähkötyökalua tavallisen kotitalousjätteen mukana!
Vanhoja sähkö- ja elektroniikkalaitteita koskevan EU-direktiivin 2002/96/ETY ja sen maakohtaisten sovellusten mukaisesti käytetyt sähkötyökalut on toimitettava ongelmajätteen keräyspisteeseen ja ohjattava ympäristöystävälliseen kierrätykseen.

Norge

Kun for EU-land
Kast aldri elektroverktøy i husholdningsavfallet!
I henhold til EU-direktiv 2002/96/EF om kasserte elektriske og elektroniske produkter og direktivets iverksettning i nasjonal rett, må elektroverktøy som ikke lenger skal brukes, samles separat og returneres til et miljøvennlig gjenvinningsanlegg.

Danmark

Kun for EU-lande
Elværktøj må ikke bortskaffes som allmindeligt affald!
I henhold til det europæiske direktiv 2002/96/EF em bortskaffelse af elektriske og elektroniske produkter og gældende national lovgivning skal brugt elværktoj indsamles separat og bortskaffes på en måde, der skåner miljøet mest muligt.

Slovakia

Len pre štáty EÚ
Elektrické náradie nevyhadzujte do komunálneho odpadu!
Podía európskej smernice 2002/96/EG o nakladani s použitými elektrickými a elektronickými zariadeniami a zodpovedajúcich ustanovení právnych predpisov jednotlivých krajín sa použité elektrické náradie musí zbierať oddelene od ostatného odpadu a podrobiť ekologicky šetrnej recyklácii.

Slovenia

Samo za drzave EU
Elektricnega orodja ne odstranjujte s hisnimi odpadki!
V skladu z Evropsko direktivo 2002/96/EG o odpani elektricni in elektronski opremi in z njenim izvajanjem v nacionalni zakonodaji je treba elektricna orodja ob koncu nijihove zivljenjske dobe loceno zbirati in jih predati v postopek okulju prijaznega recikliranja.

Ungarn

Csak EU-országok számára
Az elektromos kéziszerszámokat ne dobja a háztartási szemétbe!
A használt villamos és elektronikai készülékekról szóló 2002/96/EK irányelv és annak a nemzeti jogba való átültetése szerint az elhasznált elektromos kéziszerszámokat külön kell gyüjteni, és környezetbarát módon újra kell hasznositani.

Hrvatska

Samo za EU-države
Elektri˘cne alate ne odlažite u kucne otpatke!
Prema Europskoj direktivi 2002/96/EG o starim elektri˘cnim i elektroni˘ckim strojevima i preuzimanju u nacionalno pravo moraju se istrošeni elektri˘cni alati sakupljati odvojeno i odvesti u pogon za reciklažu.

Czech Republic

Jen pro státy EU
Elektrické nářadí nevyhazujte do komunálniho odpadu!
Podle evropské smêrnice 2002/96/EG o nakládání s použitými elecktrickými a elektronickými zarizeními a odpovídajících ustanoveni právnich predpisú jednotlivých zemí se použitá elektrická náradí musí sbírat oddêlenê od ostatniho odpadu a podrobit ekologicky šetrnému recyklování.

Polska

Tylko dla państw UE
Proszę nie wyrzucać elektronarzędzi wraz z odpadami domowymi!
Zgodnie z europejską Dyrektywą 2002/96/WE dot. zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego oraz
odpowiednikiem w prawie narodowym zużyte elektronarzędzia muszą być oddzielnie zbierane i wprowadzane do
ponownego użytku w sposób nieszkodliwy dla środowiska.

România

Numai pentru ţările din UE
Nu aruncaţi echipamentele electrice la fel ca reziduurile menajere!
Conform Directivei Europene 2002/96/EC privitoare la echipamente electrice şi electronice scoase din uz şi în conformitate cu legile naţionale, echipamentele electrice care au ajuns la finalul duratei de viaţă trebuie să fie colectate separat şi trebuie să fie predate unei unităţi de reciclare.

Eesti

Kehtib vaid EL maade suhtes.
Ärge kasutage elektritööriistu koos majapidamisjäätmetega!
Vastavalt EÜ direktiivile 2002/96/EC elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmete osas ja kooskõlas igas riigis kehtivate seadustega, kehtib kohustus koguda kasutatud elektritööriistad eraldi kokku ja suunata need keskkonnasõbralikku taasringlusesse.

Latvija

Tikai attiecībā uz ES valstīm.
Neutilizējiet elektriskas ierīces kopā ar sadzīves atkritumiem!
Ievērojot Eiropas Direktīvu 2002/96/EK par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem un tās ieviešanu saskaņā ar nacionālo likumdošanu, elektriskas ierīces, kas nokalpojušas savu mūžu, ir jāsavāc dalīti un jāatgriež videi draudzīgās pārstrādes vietās.

Lietuva

Tik ES šalims.
Nemesti elektros prietaisų kartu su kitomis namų ūkio atliekomis!
Pagal Europos Sąjungos direktyvą 2002/96/EB dėl elektros ir elektroninės įrangos atliekų ir jos vykdymo pagal nacionalinius įstatymus elektros įrankius, kurių tinkamumo naudoti laikas pasibaigė, reikia surinkti atskirai ir perduoti aplinkai nekenksmingo pakartotinio perdirbimo įmonei.

Ísland

Aðeins fyrir lönd ESB:
Ekki henda rafmagnstækjum með heimilisúrgangi!
Í fylgni við evrópsku tilskipunina 2002/96/EC um fargaðan rafbúnað og rafrænan búnað og framkvæmd þess í samræmi við innlend lög, verða rafmagnstæki sem úr sér gengin að safna saman og skila til umhverfisvænnar endurvinnslustöðvar.

D	Hydraulik-Holzspalter	4–35
DK	Brændekløver	
SE	Träklyv	

Verehrter Kunde,
Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen scheppach Maschine.

Hinweis:
Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden, die an diesem Gerät oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- unsachgemäßer Behandlung,
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung,
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte,
- Einbau und Austausch von nicht originalen Ersatzteilen,
- nicht bestimmungsgemäßer Verwendung,
- Ausfällen der elektrischen Anlage bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE0113.

Wir empfehlen Ihnen:
Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.
Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.
Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.
Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.
Bewahren Sie die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine auf. Sie muss von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.
Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten technischen Regeln zu beachten.

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muss sofort der Zubringer verständigt werden. Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.
- Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.
- Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.
- Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur Original-Teile. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem scheppach-Fachhändler.

Kære kunde,
Vi ønsker dig rigtig megen fornøjelse og succes med din nye scheppach maskine.

Bemærk:
overensstemmelse med gældende produktersta ningslovgivning, skal producenten af denne maskine ikke holdes ansvarlig for skade på denne maskine eller for skade, denne maskine forårsager, der er et resultat af:
- Fejlagtig brug.
- Manglende overholdelse af brugerinstruktionerne.
- Reparationer foretaget af uautoriserede personer.
- Installation og brug af dele, der ikke er originale reservedele.
- Fejlagtig brug og anvendelse.
- Fejl i det elektriske system, som er resultat af manglende overholdelse med lovmæssige og gældende elektriske direktiver og VDE regulativer 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

Vi anbefaler
at du gennemlæser hele brugsvejledningen, før maskinen tages i brug.
Disse betjeningsinstruktioner er til for at hjælpe dig med at lære maskinen at kende og anvende den korrekt.
Betjeningsinstruktionerne indeholder vigtige noter om, hvordan du arbejder sikkert, dygtigt og økonomisk med maskinen, og hvordan du kan undgå farer, spare reparationsomkostninger, reducere nedetid og øge maskinens pålidelighed og levetid.
Udover sikkerhedskravene, der er indeholdt i disse betjeningsinstruktioner, skal du være opmærksom på dit lands gældende regulativer.
Betjeningsinstruktionerne skal altid være i nærheden af maskinen. Placer dem i en plasticlomme for at beskytte dem mod skidt og fugt. De skal læses af alle, der betjener maskinen, før arbejdet begyndes, og de skal efterleves samvittighedsfuldt. Kun personer, der er trænet i brugen af maskinen og er blevet informeret om de forskellige farer, der kan opstå ved arbejdet med maskinen. Minimumsalderen skal bemærkes.
Udover sikkerhedskravene i disse betjeningsinstruktioner og dit lands gældende regulativer, skal du bemærke de generelt anerkendte tekniske regler vedrørende betjening af maskiner til træarbejde.

Generelle noter
- Efter udpakning, kontroller alle dele for transportskade. Informer øjeblikkeligt leverandøren om eventuelle fejl. Senere klager tages der ikke hensyn til.
- Sørg for, at leverancen er komplet.
- Bliv fortrolig med maskinen, før den tages i brug ved at læse denne manual omhyggeligt.
- Brug kun originalt tilbehør eller reservedele. Du kan finde reservedele hos din scheppach forhandler.
- Inkluder vores artikelnummer og maskinens type og konstruktionsår, når du bestiller. For kontroller og dele

Bästa kund!,
Vi hoppas att du får stor glädje och nytta av din nya maskin.

Observera:
Enligt gällande produktansvarslag ansvarar maskintillverkaren inte för skador som uppstår på maskinen, eller orsakas av den, om:
- Maskinen hanteras på ett olämpligt sätt.
- Bruksanvisningen inte följs.
- Maskinen repareras av obehöriga.
- Icke-originalreservdelar används vid montering eller byte.
- Maskinen används på ett icke ändamålsenligt sätt.
- Elsystemet slutar fungera p.g.a. att elföreskrifterna och VDE-bestämmelserna 0100, DIN 57113/VDE0113 inte har följts.

Vi rekommenderar:
Läs igenom hela bruksanvisningen noga innan du monterar och börjar använda träklyven.
Bruksanvisningen hjälper dig att bekanta dig med maskinens funktioner och att kunna använda dem på ett ändamålsenligt sätt.
Den innehåller viktiga anvisningar om hur du arbetar med maskinen på ett säkert, sakkunnigt och ekonomiskt sätt och hur du undviker faror, håller reparationskostnaderna nere, förkortar stilleståndstider samt ökar maskinens tillförlitlighet och livslängd.
Utöver säkerhetsbestämmelserna i bruksanvisningen måste du ovillkorligen följa de gällande bestämmelserna i användarlandet för användning av maskinen.
Förvara bruksanvisningen i en plastficka för att skydda den mot smuts och fukt i närheten av maskinen. Den måste läsas noga av samtliga som ska använda maskinen innan arbetet påbörjas. Endast personer som har instruerats om maskinens användning och som har informerats om de faror som då kan uppstå får använda maskinen. Följ anvisningarna om minimiålder för användning av maskinen.
Utöver säkerhetsanvisningarna i bruksanvisningen och de bestämmelser som gäller i användarlandet måste även gällande allmänna tekniska bestämmelse för drift av träbearbetningsmaskiner följas.

Allmänna anvisningar
- Kontrollera samtliga delar för att se om de har skadats under transporten. Informera leverantören omedelbart om du upptäcker en skada. Senare reklamationer accepteras inte.
- Kontrollera att samtliga delar har levererats.
- Innan du börjar använda maskinen ska du bekanta dig med den med hjälp av bruksanvisningen.
- Använd enbart originaltillbehör samt originalslit- och reservdelar. Reservdelar finns i din scheppach-fackhandel.

- Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikelnummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.

Fig. 1

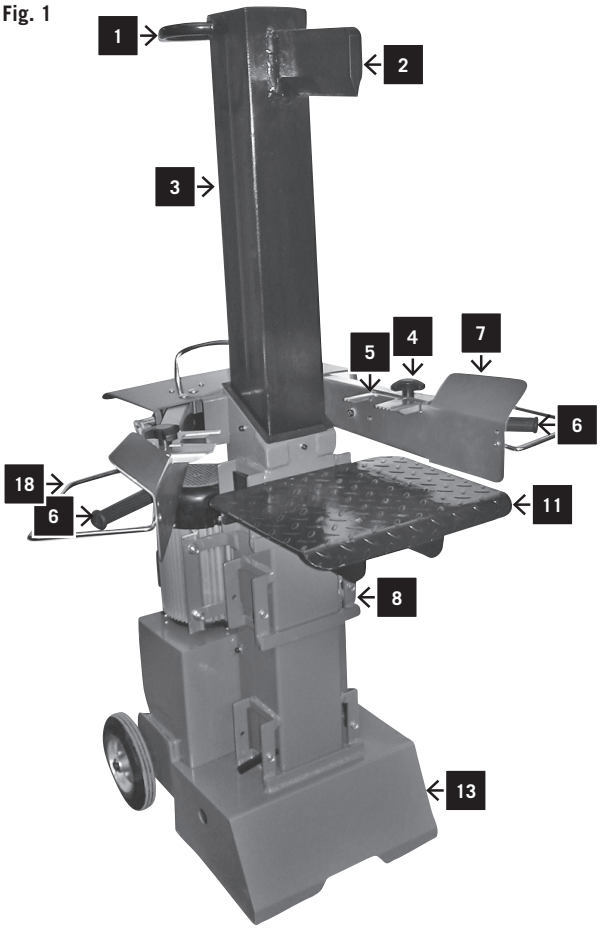
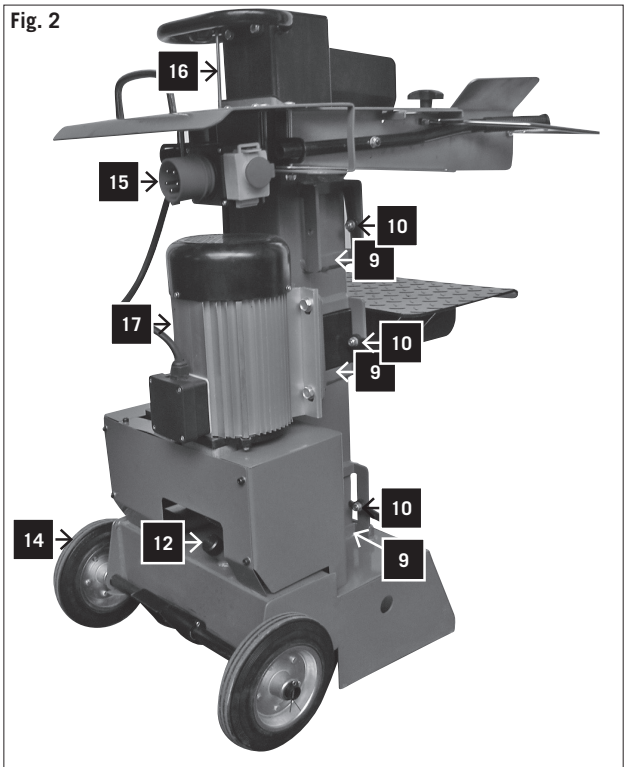


Fig. 2



Steuerungen und Teile, Fig 1–2

1 Handgriff
2 Spaltmesser
3 Spaltsäule
4 Einstellschraube für Spannpratze
5 Verstellbare Spannpratze
6 Bedienarm
7 Griffschutz
8 Halterung für Tisch (vorn)
9 Halterung für Tisch (seitlich)
10 Verriegelungshaken
11 Spalttisch
12 Entlüftungskappe
13 Grundgestell
14 Räder
15 Schalter und Stecker
16 Hubeinstellstange
17 Motor
18 Schutzbügel

HL1000v	
Lieferumfang	
	Hydraulischer Holzspalter
	Kleinteile/Beipackbeutel
	Betriebsanleitung
Technische Daten	
Maße T/B/H	830/620/1520
Tischhöhe mm	285/580/780
Arbeitshöhe mm	900
Holzlänge cm	59/78/107
Leistung t max.	10,0
Zylinderhub cm	49
Vorlaufgeschwindigkeit cm/s	5,5
Rücklauf-geschwindigkeit cm/s	13,0
Ölmenge l	7,0
Gewicht kg	128,0
Antrieb	
Motor V/Hz	400/50
Aufnahmeleistung P1 W	4000
Abgabeleistung P2 W	3000
Betriebsart	S 6/40 %
Motordrehzahl 1/min	1450
Motorschutz	ja
Leerlaufgeräusch dB(A)	88
Phasenwender	ja

Technische Änderungen vorbehalten!

se Fig. 1 til 3.

Kontroller og dele, Fig. 1-2

1 Håndtag
2 Spaltekniv
3 Kløvesøjle
4 Fast skrue til fastspændingshank
5 Justerbar fastspændingshank
6 Betjeningsarm
7 Håndtagsbeskyttelse
8 Støtte til bordet (front)
9 Støtte til bordet (side)
10 Låsekrog
11 Kløvebord
12 Udluftningshætte
13 Fod
14 Hjul
15 Afbryder og stikkontakt
16 Slagindstillingsstang
17 Motor
18 Beskyttelsesbue

HL1000v	
Leveringsomfang	
	Hydraulisk brændekløver
	Tilbehørspakke
	Betjeningsinstruktioner
Tekniske data	
Dimensioner D/W/H	830/620/1520
Bordhøjde mm	285/580/780
Arbejdshøjde mm	900
Brændelængde cm	59/78/107
Kraft tons max.	10,0
Stempelslag cm	49
Fremadgående hastighed cm/s	5,5
Bagudgående hastighed cm/s	13,0
Oliemængde liter	7,0
Vægt kg	128,0
Drev	
Motor V/Hz	400/50
Input P1 W	4000
Output P2 W	3000
Betjeningstilstand	S 6/40 %
Motorhastighed 1/min	1450
Motorbeskyttelse	yes
Lydniveau dB(A)	88
Fasevender	yes

Tekniske ændringer afhængig af ændringer!

- Uppge vårt artikelnummer samt maskinens utförande och tillverkningsår vid beställningar.

Styrningar och delar, fig. 1–2

1 Handtag
2 Klyvkniv
3 Klyvpelare
4 Ställskruv för inspänningsspalt
5 Justerbar inspänningsspalt
6 Manöverhandtag
7 Handskydd
8 Infästning för bord (fram)
9 Infästning för bord (på sidan)
10 Spärrhake
11 Klyvbord
12 Avluftningsplugg
13 Basstativ
14 Hjul
15 Brytare och kontakt
16 Inställningsstång för slaglängd
17 Motor
18 Säkerhetsbygel

HL1000v	
Leveransomfång	
	Hydraulisk träklyv
	Förpackning med smådelar
	Bruksanvisning
Tekniska specifikationer	
Mått D/B/H	830/620/1520
Bordshöjd mm	285/580/780
Arbetshöjd mm	900
Trälängd cm	59/78/107
Effekt max. t	10,0
Cylinderslaglängd cm	49
Frammatningshastighet cm/s	5,5
Returmatningshastighet cm/s	13,0
Oljemängd l	7,0
Vikt kg	128,0
Drivning	
Motor V/Hz	400/50
Ingående effekt P1 W	4000
Utgående effekt P2 W	3000
Driftsätt	S 6/40 %
Motorvarvtal 1/min	1450
Motorskydd	Ja
Bullernivå dB(A)	88
Fasomvandlare	Ja

Rätten till tekniska ändringar förbehålles!

Warnsymbole/Hinweise

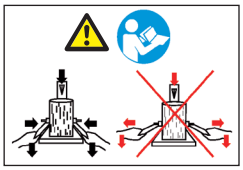
	Vor Inbetriebnahme das Handbuch lesen
	Unfallsichere Schuhe benutzen
	Arbeitshandschuhe verwenden
	Gehörschutz und Schutzbrille benutzen
	Schutzhelm benutzen
	Zutritt verboten für Unbefugte
	Rauchverbot im Arbeitsbereich
	Kein Hydrauliköl auf den Boden laufen lassen
	Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung! Unordnung kann Unfälle zur Folge haben!
	Wenn ein Kran verwendet wird, legen Sie den Heberiemen um das Gehäuse. Heben Sie den Brennholzspalter nie am Handgriff an.
	Entsorgen Sie das Altöl ordnungsgemäß (Altölsammelstelle vor Ort). Es ist verboten, Altöl in den Boden abzulassen oder mit Abfall zu vermischen.
	Es ist verboten, Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu verändern.
	Nur der Bediener darf im Arbeitsbereich der Maschine stehen. Unbeteiligte Personen sowie Haus- und Nutztiere aus dem Gefahrenbereich (5 m Mindestabstand) fernhalten.
	Entfernen Sie verklemmte Stämme nicht mit Ihren Händen.
	Achtung! Vor Reparatur-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten Motor abstellen und Netzstecker ziehen.
	Schnitt- und Quetschgefahr; niemals gefährliche Bereiche berühren, wenn sich das Spaltmesser bewegt.
	Hochspannung, Lebensgefahr!
	Maschine darf nur von einer Person bedient werden!
	Entlüfterschraube vor Arbeitsbeginn circa 2 Umdrehungen lösen. Vor Transport schließen.
	Vorsicht! Bewegte Werkzeuge!
	Gerät nicht liegend transportieren!

Advarselssymboler / Instruktioner

	Læs venligst manualen før opstart
	Bær beskyttende fodtøj
	Bær arbejdshandsker
	Brug høreværn og sikkerhedsbriller
	Brug hjelm
	Kun autoriseret personale
	Ingen rygning i arbejdsområdet
	Spild ikke hydraulisk olie på gulvet
	Hold arbejdsområdet rent! Rod kan forårsage ulykker!
	Hvis der bruges kran, placer da løftebæltet rundt omkring huset. Løft aldrig brændekløveren i håndtaget.
	Skaf dig af med spildolie på korrekt vis (opsamlingspunkt for spildolie). Smid ikke spildolie i jorden, eller bland det med affald.
	Fjern eller ændr ikke beskyttelses- og sikkerhedsenheder.
	Kun operatøren må opholde sig i maskinens arbejdsområde. Hold andre personer og dyr (minimum afstand 5 m) på afstand.
	Fjern ikke fastsiddende stammer med hænderne.
	Forsigtig! Sluk motoren før reparation, vedligeholdelse og rengøring. Sluk for hovedafbryderen.
	Fare for knubs og skader fra skarpe kanter; rør aldrig ved fareområder, når kløveren er i bevægelse.
	Højspænding, livsfare!
	Maskinen må kun betjenes af en person!
	Løsn ventilationsbolten to omdrejninger, før arbejdet påbegyndes. Luk før transport.
	Forsigtig! Bevægelige maskindele!
	Transporter ikke enheden i vandret position!

Varningssymboler/anvisningar

	Läs bruksanvisningen innan du börjar använda maskinen
	Använd säkerhetsskor
	Använd arbetshandskar
	Använd hörselskydd och skyddsglasögon
	Använd arbetshjälm
	Inget tillträde för obehöriga
	Rökförbud på arbetsplatsen
	Spill inte hydraulolja på marken
	Håll arbetsplatsen i ordning! Oordning kan orsaka olyckor!
	Om lyftkran används ska lyftselen slås om runt maskinhuset. Vedklyven får aldrig lyftas i handtaget.
	Avfallshantera använd olja enligt bestämmelser (lämna in på uppsamlingsstation). Det är förbjudet att hälla ut använd olja på marken eller slänga den bland soporna.
	Det är förbjudet att ta bort eller förändra skydds- och säkerhetsanordningar.
	Endast operatören får uppehålla sig i maskinens arbetsområde. Håll övriga personer och djur på säkert avstånd (minst 5 meter).
	Ta inte bort trä som har fastnat med bara händerna!
	Observera! Stäng av motorn och dra ur elkontakten innan reparation, underhåll eller rengöring påbörjas!
	Risk för skär- och klämskador: rör aldrig vid farliga delar när klyvkniven är i rörelse.
	Högspänning, livsfara!
	Maskinen får endast användas av en operatör i taget!
	Lossa avluftningspluggen ca 2 varv innan arbetet påbörjas. Stäng före transport.
	Var försiktig! Rörliga verktyg!
	Transportera inte maskinen i liggande läge!



Vor Inbetriebnahme der Maschine mit der Zweihandhebel-Bedienung vertraut machen! Die **Gebrauchsanweisung aufmerksam lesen**.

Zusätzliche Hinweise ohne Symbole:

- Gehäuse nicht abnehmen

In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen: ⚠

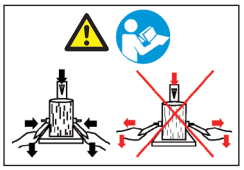
⚠ Allgemeine Sicherheitshinweise

WARNUNG: Wenn Sie Elektrowerkzeuge verwenden, sollten Sie die nachstehenden grundlegenden Sicherheitsvorkehrungen befolgen, um so das Risiko von Feuer, elektrischem Schlag und Personenverletzungen zu reduzieren.
Bitte lesen Sie alle Anweisungen, bevor sie mit diesem Werkzeug arbeiten.

- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Anschlußleitungen verwenden.
- Vor Inbetriebnahme die korrekte Funktion der Zweihandbedienung prüfen.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- Beim Arbeiten Arbeitshandschuhe tragen.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug.
- Zum Spalten von schweren oder unhandlichen Teilen geeignete Hilfsmittel zum Abstützen verwenden.
- Umrüst-, Einstell- und Reinigungsarbeiten, sowie Wartung und Beheben von Störungen nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen!
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. **Netzstecker ziehen!**

Zusätzliche Sicherheitshinweise für Holzspalter

- Der Holzspalter darf nur von einer **einzelnen Person** bedient werden.
- Tragen Sie **Schutzausrüstung** (Schutzbrille/-visier,



Læs betjeningsinstruktionerne grundigt før betjening af to-hånds kontrollen!

Yderligere instruktioner uden symboler:

- Fjern ikke beholderen

Disse betjeningsinstruktioner angiver steder omkring din sikkerhed, der er markeret med denne indikation: ⚠

⚠ Generelle sikkerhedsnoter

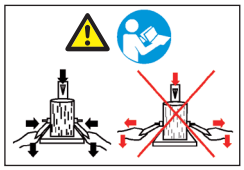
ADVARSEL: Vær altid opmærksom på følgende sikkerhedsinstruktioner, når du bruger elektriske maskiner, for at reducere risikoen for brand, elektrisk stød og skader.
Læs venligst alle instruktioner, før du arbejder med denne maskine.

Vær opmærksom på alle sikkerhedsnoter og advarsler, der er fastgjort til maskinen.

- Sørg for, at sikkerhedsinstruktioner og advarsler, der er fastgjort til maskinen, altid er komplette og fuldstændig læselige.
- Beskyttelses- og sikkerhedsenheder på maskinen må ikke fjernes eller gøres ubrugelige.
- Kontroller elektriske forbindelser. Brug ikke defekte forbindelser.
- Kontroller, at to-hånds kontrollen fungerer korrekt, inden maskinen tages i brug.
- Personale, der betjener maskinen, skal være mindst 18 år. Lærlinge skal være mindst 16 år, men må kun betjene maskinen under opsyn af en voksen.
- Brug arbejdshandsker, når der arbejdes.
- Forsigtig når der arbejdes: Der er fare for fingre og hænder fra kløveværktøjet.
- Brug passende støtter, når tunge eller store stammer kløves.
- Sluk altid maskinen, og tag ledningen ud af stikket, før ombygning, indstilling, rengøring, vedligeholdelse eller reparationsarbejde påbegyndes.
- Forbindelser, reparationer eller servicearbejde på det elektriske udstyr må kun udføres af en elektriker.
- Alle beskyttelses- og sikkerhedsenheder skal udskiftes, efter reparations- og vedligeholdelsesprocedurer er udført.
- Når arbejdsstedet, forlades skal maskinen slukkes, og stikket tages ud af stikkontakten.

Yderligere sikkerhedsnoter for brændekløvere

- Brændekløveren må kun betjenes af en person.
- Brug beskyttelsesudstyr som sikkerhedsbriller eller anden øjenbeskyttelse, handsker, sikkerhedssko osv. for at beskytte dig selv mod mulige skader.
- Kløv aldrig stammer, der indeholder søm, ledninger eller andre fremmedlegemer.
- Allerede kløvet brænde og træsplinter kan være farlige.



Bekanta dig med maskinens tvåhands-styrning innan du börjar använda den! DLäs bruksanvisningen noga.

Övriga anvisningar som saknar symbol:

- Ta inte av maskinhuset.

Textställen som handlar om din säkerhet har markerats med nedanstående tecken i bruksanvisningen: ⚠

⚠ Allmänna säkerhetsanvisningar

VARNING: När du använder elektriska maskiner ska du följa nedanstående grundläggande anvisningar om förebyggande säkerhetsåtgärder för att undvika risken för eldsvåda, elstöt och personskador.
Läs dessa anvisningar innan du börjar använda maskinen.

- Följ alla anvisningar rörande maskinens säkerhet och risker.
- Alla säkerhets- och faroanvisningar på maskinen ska hållas i fullständigt läsbart skick.
- Maskinens säkerhetsanordningar får inte demonteras eller försättas ur funktion.
- Kontrollera elledningarna. Defekta ledningar får inte användas.
- Kontrollera tvåhands-styrningens korrekta funktion innan du börjar använda maskinen.
- Operatören måste vara minst 18 år.

Lärlingar måste vara minst 16 år och får endast arbeta med maskinen under uppsikt.

- Använd skyddshandskar under arbetet.
- Var försiktig under arbetet: Risk för hand- eller fingerskador på grund av klyvkniven.
- Om tungt eller svårhanterligt trä ska klyvas måste det stöttas med hjälp av lämpliga hjälpmedel.
- Riggning, inställning och rengöring samt underhåll och åtgärdande av störningar får endast utföras när motorn är avstängd. Dra ut elkontakten!
- Endast behöriga elektriker får installera, reparera

och utföra underhåll på elektrisk utrustning.

- Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar måste omedelbart monteras på plats igen efter avslutade reparationer och avslutat underhåll.
- Stäng av motorn när du lämnar arbetsplatsen. Dra ut elkontakten!

Övriga säkerhetsanvisningar för vedklyven

- Vedklyven får endast användas av en person i taget.
- Använd skyddsutrustning (skyddsglasögon/visir, handskar, säkerhetsskor) för att skydda dig mot möjliga faror.
- Trä som innehåller spik, ståltråd eller andra föremål får inte klyvas.
- Trä och träflis som är kluvet skapar ett farligt arbetsområde. Det finns risk för att du kan snubbla, halka

Handschuhe, Sicherheitsschuhe), um sich vor möglichen Verletzungen zu schützen.
- Niemals Stämme spalten, die **Nägel, Draht** oder andere Gegenstände enthalten.
- Bereits gespaltenens Holz und Holzspäne erzeugen einen **gefährlichen Arbeitsbereich.** Es besteht die Gefahr des Stolperns, Ausrutschens oder Hinfallens. Halten Sie den Arbeitsbereich immer ordentlich.
- Niemals bei eingeschalteter Maschine die Hände auf sich bewegende Teile der Maschine legen.
- Spalten Sie nur Holz mit einer **maximalen Länge** von 107 cm.

⚠ Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.

- Der Hydraulik-Holzspalter ist nur für stehenden Betrieb einsetzbar, Hölzer dürfen nur stehend in Faserrichtung gespalten werden. Die Abmessungen der zu spaltenden Hölzer:
  Holzlänge 59 cm/78 cm/107 cm
  Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Holz niemals liegend oder gegen die Faserrichtung spalten.
- Die Sicherheits- Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die Maschine darf nur mit Originalzubehör und Original-Werkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.

⚠ Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das Spaltwerkzeug bei unsachgemäßer Führung oder Auflage des Holzes.
- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung.
- Gefährdung durch Strom bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektroanschlussleitungen.
- Desweiteren können trotz aller getroffener Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden, wenn die Sicherheitshinweise und die Bestimmungsgemäße Verwendung, sowie die Bedienungsanweisung insgesamt beachtet werden.

Du kan falde, glide eller falde ned. Hold arbejdsområdet rent.

• Hold aldrig dine hænder i nærheden af bevægelige dele, når maskinen er tændt.

• Kløv kun stammer med en max. længde på 107 cm.

⚠ Autoriseret brug

Brændekløveren lever op til gældende EU maskin-retningslinier.

- Den hydrauliske brændekløver kan kun bruges i lodret position. Stammer kan kun kløves langs fibrenes retning. Stammedimensioner er:
  Stammelængder 59/78/107 cm
  Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Kløv aldrig stammer i vandret position eller mod fibrenes retning.
- Vær opmærksom på producentens sikkerheds-, arbejds- og vedligeholdelsesinstruktioner, så vel som de dimensioner, der er angivet i kapitlet Teknisk data.
- De gældende regulativer for forebyggelse af ulykker så vel som generelt anerkendte sikkerhedsregler skal overholdes.
- Kun personer, der er trænet i brugen af maskinen og er blevet informeret om de forskellige farer, må arbejde med maskinen og servicere eller reparere den. Arbitrære modifikationer på maskinen fritstiller producenten fra ethvert ansvar for følgeskader.
- Maskinen må kun bruges med originalt tilbehør og producentens originale værktøjer.
- Enhver anden brug overskrider autorisation. Producenten er ikke ansvarlig for skader, der er resultat af uautoriseret brug; risiko er kun operatørens ansvar.

⚠ Resterende farer

Maskinen er bygget ved brug af moderne teknologi i overensstemmelse med anerkendte sikkerhedsregler. Nogle resterende farer kan dog stadig eksistere.

- Kløveværktøjet kan forårsage skader på fingre og hænder, hvis træet føres eller støttes forkert.
- Afkastede stykker kan forårsage skader, hvis stykket ikke er korrekt placeret eller holdt.
- Skade som følge af elektrisk strøm, hvis forkerte elektriske forbindelser bruges.
- Selv når alle sikkerhedsforanstaltninger overholdes, kan der stadig forekomme resterende farer, som ikke umiddelbart er synlige.
- Resterende farer kan minimeres ved at følge sikkerhedsinstruktionerne så vel som instruktionerne i kapitlet Autoriseret brug, og i hele betjeningsmanualen.

eller falla. Håll alltid arbetsplasten i god ordning.

- Lägg aldrig händerna på maskinens rörliga delar när den är startad.
- Endast trä som är högst 107 cm långt får klyvas.

⚠ Ändamålsenlig användning

Maskinen motsvarar kraven i gällande EU maskindirektiv.

- Den hydrauliska träklyven är endast avsedd för stående användning, träet får endast klyvas stående i fiberriktningen. Mått för trä som ska klyvas:
  Trälängd 59 cm/78 cm/107 cm
  Ø min. 12 cm, max. 32 cm
- Klyv inte liggande trä eller mot fiberriktningen.
- Tillverkarens säkerhets- arbets- och underhållsanvisningar

samt måtten som anges i de tekniska specifikationerna måste följas.

- Tillämpliga föreskrifter för förebyggande av olycksfall samt övriga allmänt gällande säkerhetstekniska bestämmelser måste följas.
- Maskinen får endast användas, underhållas eller repareras av personer som har kunskap om maskinen och är informerade om farorna. Tillverkaren övertar inget ansvar för skador som har orsakats av egenmäktiga förändringar av maskinen.
- Maskinen får endast användas med tillverkarens originaltillbehör och originalverktyg.
- All användning utöver den här angivna gäller som icke ändamålsenlig. Tillverkaren övertar inget ansvar för skador som uppstår på grund av icke ändamålsenlig användning, användaren bär ensam ansvaret.

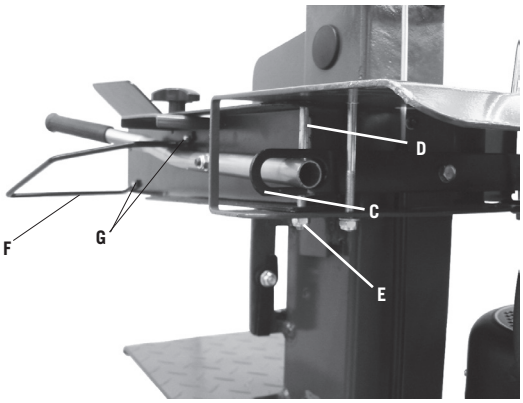
⚠ Resterande risker

Maskinen är konstruerad enligt senaste tekniska rön och i enlighet med gällande säkerhetstekniska regler. Trots detta kan vissa resterande risker finnas under arbetet.

- Risk för hand- och fingerskador p.g.a. klyvverktyget om träet förs igenom eller läggs på felaktigt på maskinen.
- Skador p.g.a. att träet slungas ut om infästningen i, eller genomföringen igenom, maskinen sker på ett felaktigt sätt.
- Fara p.g.a. ström om felaktiga eller defekta elledningar används.
- Dessutom kan inte uppenbara resterande risker kvarstå trots alla vidtagna åtgärder.
- Resterande risker kan minimeras om säkerhetsanvisningarna, anvisningarna om ändamålsenlig användning samt bruksanvisningen sammantaget följs.

Fig. 3

Fig. 4



Transport

Transport von Hand, Fig. 3
Um den Holzspalter zu transportieren, muss man das Spaltmesser A ganz nach unten fahren. Den Spalter mit dem Handgriff B an der Spaltsäule leicht kippen, bis die Maschine sich auf die Räder neigt und so fortbewegt werden kann.

Transport mit Kran:
Niemals am Spaltmesser anheben!
Lagerbedingungen:
Bei der Lagerung folgende Bedingungen einhalten:
- trockener, überdachter Lagerort
- max. Feuchte 80 %
- Temperaturbereich -20 °C bis +60 °C

Die Maschine sollte unter folgenden Umweltbedingungen arbeiten:

	minimal	maximal	empfohlen
Temperatur	5 C°	40 C°	16 C°
Feuchtigkeit		95 %	70 %

Aufstellen
Bereiten Sie den Arbeitsplatz, an dem die Maschine stehen soll, vor. Schaffen Sie ausreichend Platz, um sicheres, störungsfreies Arbeiten zu ermöglichen.
Die Maschine ist zum Arbeiten auf ebenen Flächen konzipiert und muss auf ebenem, festen Untergrund standsicher aufgestellt werden.

Montage

Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihr scheppach-Holzspalter nicht komplett montiert.

Bedienarme montieren, Fig. 4
- Bedienarm (A) in die Schaltwippe (C) einführen, mit Sechskantschraube (D), Scheibe (E) und Sicherungsmutter verschrauben. Die Sicherungsmutter nur so festziehen, dass sich der Bedienarm noch bewegen lässt.
- Nun den Bedienarm (B) nach der beschriebenen Methode rechts befestigen.
- Die Schutzbügel (F) an beide Bedienarme mit je 2 Kreuzschlitzschrauben (G) montieren.

Transport

Transport i hånden, Fig. 3
For transport, skal kløvekniven A være helt i nederste position. Vip forsigtigt brændekløveren med håndtag B på kløvesøjlen, indtil maskinen står skævt på hjulene og kan flyttes.

Transport med kran:
Løft aldrig maskinen i kløvekniven!
Opbevaringsforhold:
Følgende forhold kræves:
- Tør opbevaring under tag
- Maksimal luftfugtighed 80 %
- Temperaturinterval -20 °C til +60 °C

Maskinen bør betjenes under følgende miljømæssige forhold:

	minimum	maksimum	anbefalet
Temperatur	5 C°	40 C°	16 C°
Luftfugtighed		95 %	70 %

Opstilling
Forbered arbejdsstedet, hvor maskinen skal stå. Skab tilstrækkelig plads til at arbejde sikkert uden forstyrrelse. Maskinen er designet til at arbejde på en jævn overflade. Derfor skal den stilles stabilt op på sikker grund.

Samling

Af pakningsårsager er din scheppach brændekløver ikke fuldstændig samlet.

Påsætning af betjeningsarme, Fig. 4
- Isæt kontrolarmen (A) i vippekontakten (C), og skru den fast med den sekskantede bolt (D), spændeskiven (E) og sikkerhedsmøtrikken. Stram låsemøtrikken, så kontrolarmen stadig kan bevæges.
- Monter nu kontrolarmen (B) til højre ved at følge beskrivelsen ovenfor.
- Monter beskyttelsesringe (F) på begge kontrolarme ved at bruge 2 stjerneskruer (G) i hvert tilfælde.

Transport

Transport för hand, fig. 3
Klyvkniven A ska köras i sits understa läge när träklyven ska transporteras. Tippa klyven med klyvpelarens handtag B något tills maskinen är lutad mot hjulen och på så sätt kan rullas.

Transport med kran:
Lyft aldrig i klyvkniven!
Lagringsvillkor:
Nedanstående villkor ska följas för lagring:
- torr lagringsplats under tak
- max. fukt 80 %
- temperaturer -20 °C till +60 °C

Följande förutsättningar gäller när maskinen används:

	Lägsta	Högsta	Rekommenderad
Temperatur	5 C°	40 C°	16 C°
Fuktighet		95 %	70 %

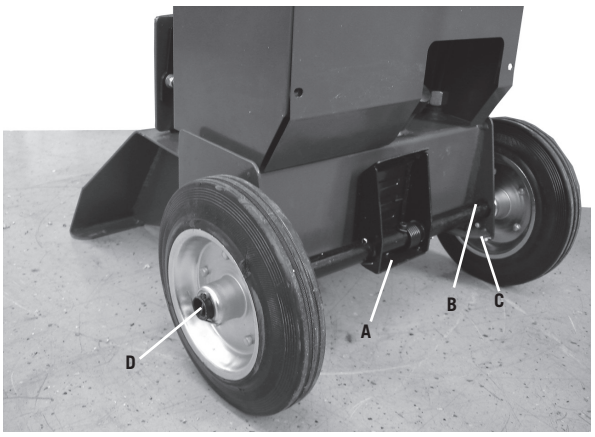
Uppställning
Ställ i ordning arbetsplatsen där maskinen ska stå. Se till att det finns tillräcklig plats för att arbetet ska kunna utföras på ett säkert sätt utan störningar.
Maskinen är konstruerad för att arbeta på jämna ytor och ska ställas upp stabilt på ett jämnt, fast underlag.

Montering

scheppach-träklyven är inte färdigmonterad av förpackningstekniska skäl.

Montera manöverhandtagen, fig. 4
- För in manöverhandtaget (A) i kopplingsvippan (C) och skruva fast insexskruven (D), brickan (E) och stoppmuttern. Dra bara åt stoppmuttern så mycket att du fortfarande kan röra på manöverhandtaget.
- Skruva sedan fast manöverhandtaget (B) på höger sida på samma sätt som beskrivits ovan.
- Montera säkerhetsbyglarna (F) på bägge manöverhandtagen med vars 2 krysskruvar (G).

Fig. 5



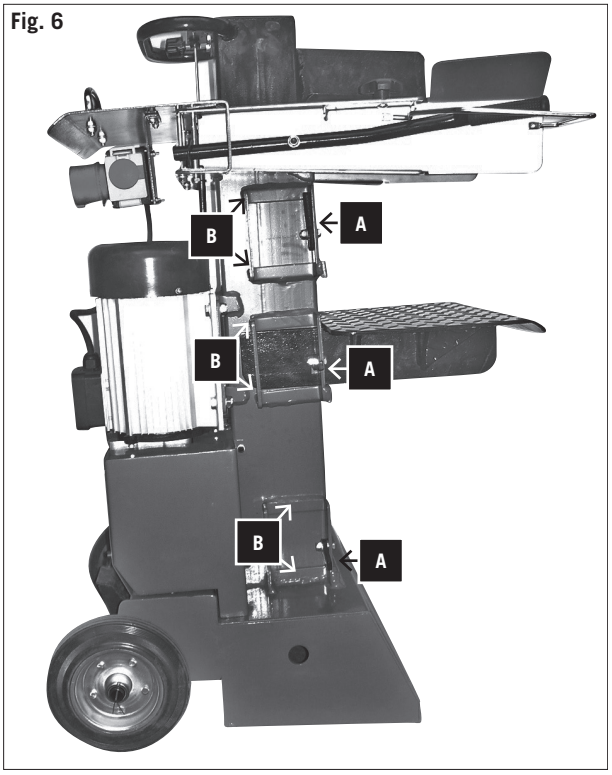
Laufräder montieren Fig 5

Die Radachse mit Fußhebel (A) durch beide Bohrungen am Öltank einführen.

Innensechskantschraube M6 (B) durch die Radachse stecken und an der Lasche (C) mit einer Sicherheitsmutter festschrauben.

Danach montieren Sie auf beiden Seiten ein Laufrad und sichern beide mit einem Splint (D). Den Splint gegen Herausfallen leicht aufbiegen.

Fig. 6



Tischplatte montieren, Fig. 6

Die Tischplatte kann je nach Länge des zu spaltenden Holzes in den 3 Höhen 59 cm, 78 cm und 107 cm angebracht werden. In jeder Einbauposition sind Verriegelungshaken A angebracht.

Setzem Sie die Tischplatte in die gewünschten Halterungen B ein. Schwenken Sie die Verriegelungshaken A auf beiden Seiten um 90° nach unten, um die Tischplatte zu verriegeln.

Fig. 7

Arbeitshinweise

Hubbegrenzung bei Kurzholz, Fig. 7

Untere Spaltmesserposition ca. 10 cm über Spalttisch

- Spaltmesser auf gewünschte Position fahren
- einen Bedienarm loslassen
- Motor ausschalten
- den zweiten Bedienarm loslassen
- die Feststellschraube lösen
- die Hub-Einstellstange nach oben führen, bis sie von der Feder gestoppt wird
- die Feststellschraube wieder anziehen.
- Motor einschalten
- obere Position überprüfen.

Montering af hjul, Fig. 5

Indsæt hjulakslen med pedal (A) gennem de to huller i olietanken.

Indsæt den sekskantede kabelskrue (B) gennem hjulakslen, og stram den mod hanken (C) med en sikkerhedsmøtrik.

Monter nu et hjul på hver side, og fastgør begge med en split (D). Bøj forsigtigt splitten, så den ikke kan falde ud.

Montera hjulen, fig. 5

För in hjulaxeln med pedalen (A) genom oljetankens två öppningar.

För in en insexskruv M6 (B) genom hjulaxeln och skruva fast den i utskjutande kanten (C) med en säkerhetsmutter.

Montera sedan ett hjul på var sida och säkra bägge med en sprint (D). Böj sprinten något så att den inte kan falla ur.

Påsætning af bordet, Fig. 6

Bordet kan påsættes i tre højder (58, 78 og 107 cm), så det passer til stammernes længder. Der er låsekroge i hver position.

Placer bordet i de ønskede støtter B. For at låse bordet svinges låsekrogene A 90° ned på begge sider.

Montera bordet, fig. 6

Bordet kan placeras i 3 olika höjdlägen beroende på hur långt träet som ska klyvas är: 59 cm, 78 cm och 107 cm. Det finns spärrhakar (A) i alla monteringslägen.

Placera bordet i önskad infästning (B). Sväng spärrhakarna (A) 90 ° nedåt på båda sidorna för att låsa fast bordet.

Arbejdstips

Slaggrænse for korte stammer, Fig. 7

Nedre kløveknivs position omkring 10 cm over bordet.

- Flyt kløvekniven til den ønskede position
- Frigør en betjeningsarm
- Sluk motoren
- Frigør den anden betjeningsarm
- Frigør låseskruen
- Skub slagindstillingsstangen til toppen, indtil den stoppes af fjederen
- Stram låseskruen igen
- Tænd motoren
- Kontroller øvre position

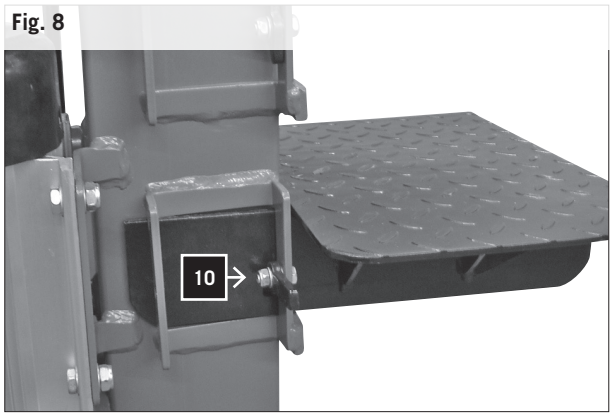
Arbetsanvisningar

Begränsa slaglängden för korta trälängder, fig. 7

Understa klyvknivpositionen ca 10 cm över klyvbordet.

- Kör klyvkniven i önskat läge.
- Släpp ett av manöverhandtagen.
- Stäng av motorn.
- Släpp det andra manöverhandtaget.
- Lossa fixeringsskruven.
- För inställningsstången för slaglängd uppåt tills den stoppas av fjädern.
- Dra sedan åt fixeringsskruven.
- Starta motorn.
- Kontrollera det övre läget.

Fig. 8



Tischhöhe einstellen, Fig. 8

Oberere Position des Tisches für Stämme bis 59 cm,
mittlere Position des Tisches für Stämme bis 79 cm,
untere Position des Tisches für Stämme bis 107 cm

Hinweis: Bei Verwendung des Spaltkreuzes verringert sich der Abstand um ca. 2 cm.

- Lösen Sie die Verriegelungshaken 10.
- Ziehen Sie den Tisch heraus.
- Setzen Sie den Tisch in einer Position nahe der Stammlänge ein.
- Sichern Sie den Tisch mit den Verriegelungshaken.

Funktionsprüfung

Vor jedem Einsatz soll eine Funktionsprüfung gemacht werden.

Aktion:	**Ergebnis:**
Beide Handgriffe nach unten drücken.	Spaltmesser geht nach unten - bis ca. 10 cm über Tisch.
Jeweils einen Handgriff loslassen	Spaltmesser bleibt in der gewählten Position stehen.
Loslassen beider Handgriffe	Spaltmesser fährt in die obere Position zurück.

Vor jedem Einsatz sollte eine Ölstandsprüfung vorgenommen werden, siehe Kapitel „Wartung“!

Spalten

- Holz auf den Tisch stellen, mit beiden Handgriffen festhalten, Handgriffe nach unten drücken, sobald das Spaltmesser in das Holz eindringt die Handgriffe nach außen schieben bei gleichzeitigem Druck nach unten. Dabei wird verhindert, dass Druck auf die Haltebleche ausgeübt wird.
- Nur gerade abgesägte Hölzer spalten.
- Holz senkrecht spalten.
- **Nie liegend oder quer spalten.**
- Beim Holzspalten geeignete Handschuhe tragen.

Rationelle Arbeitsweise

- obere Position ca. 5 cm über Holz
- untere Position ca. 10 cm über Tisch

Inbetriebnahme

Vergewissern Sie sich, dass die Maschine komplett und vorschriftsmäßig montiert ist. Überprüfen Sie vor jedem Gebrauch:

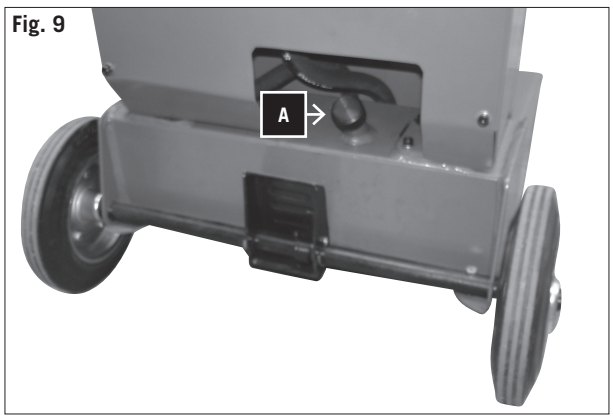
- die Anschlussleitungen auf defekte Stellen (Risse, Schnitte und dergleichen),
- die Maschine auf evtl. Beschädigungen,
- ob alle Schrauben fest angezogen sind,
- die Hydraulik auf Leckstellen und
- den Ölstand

Entlüften, Fig. 9

Entlüften Sie die Hydraulikanlage, bevor Sie den Spalter in Betrieb nehmen.

- Lösen Sie die Entlüftungsklappe A einige Umdrehungen, damit Luft aus dem Öltank entweichen kann.

Fig. 9



Indstilling af bordhøjde, Fig. 8

Øvre bordposition for stammer op til 59 cm.
midterste bordposition for stammer op til 79 cm.
nedre bordposition for stammer op til 107 cm.

Bemærk: Når der bruges kløvekryds, reduceres afstanden med 2 cm.

- Frigør låsekrogene 10.
- Træk bordet ud.
- Tilpas bordet i en position i nærheden af stammelængden.
- Fastgør bordet med låsekrogene.

Funktionstest

Test funktionen før hver brug.

Handling:	**Resultat:**
Tryk begge håndtag nedad.	Kløvekniven går ned til omtrent 10 cm over bordet.
Løsn et håndtag, og derefter det andet.	Kløvekniven stopper i den ønskede position.
Løsn begge håndtag.	Kløvekniven vender tilbage til øvre position.

Kontroller olieniveauet før hver brug - se kapitel "Vedligeholdelse".

Kløvning

- Placer stammen på bordet, hold den med begge håndtag, tryk håndtagene ned. Så snart kløvekniven rammer træet, tryk håndtagene nedad og udad på samme tid. Dette forhindrer træet i at yde modstand mod holdepladerne.
- Kløv kun stammer, der er skåret lige.
- Kløv stammerne i lodret position.
- Kløv aldrig i vandret position eller på tværs.
- Bær beskyttelseshandsker, når der kløves.

Fornuftig arbejdsmetode

- Øvre position omtrent 5 cm over stammen.
- Nedre position omtrent 10 cm over bordet.

Betjening

Kontroller, at maskinen er fuldstændig og korrekt samlet.
Kontroller før hver brug:

- Forbindelseskablerne for defekter (revner, skrammer osv.).
- Maskinen for mulige skader.
- At alle bolte er spændt fast.
- Det hydrauliske system for lækager.
- Olieniveauet.

Udluftning, Fig. 9

Udluft det hydrauliske system, før der arbejdes med brændekløveren.

• Frigør ventilationshætten A med et par omdrejninger, så luften kan slippe ud af olietanken.

• Lad hætten være åben under betjening.

Ställa in bordshöjden, fig. 8

Bordet i övre läget för trä upp till 59 cm,
bordet i mellanläget för trä upp till 79 cm,
bordet i undre läget för trä upp till 107 cm.

Observera: Om klyvkors används blir avståndet ca 2 cm kortare.

- Lossa spärrhakarna (10).
- Dra ut bordet.
- Sätt bordet i ett läge som ligger nära trälängden.
- Lås fast bordet med spärrhakarna.

Funktionstest

Gör alltid en funktionstest innan träklyven ska användas.

Åtgärd:	**Resultat:**
Tryck ned båda handtagen.	Klyvkniven kör ner i ett läge ca 10 cm ovanför bordet.
Släpp ett handtag i taget.	Klyvkniven stannar i önskat läge.
Släpp båda handtagen.	Klyvkniven kör tillbaka i det övre läget.

Kontrollera alltid oljenivån innan träklyven ska användas, se kapitlet „Underhåll"!

Klyvning

- Placera träet på bordet och håll fast det med båda hand-

tagen, tryck handtagen nedåt, så snart klyvkniven tränger in i träet trycker du samtidigt handtagen utåt och nedåt. Det förhindrar
att hållplåtarna utsätts för tryck.

- Klyv endast trä som är rakt avsågat.
- Klyv träet lodrätt.
- Klyv aldrig liggande trä eller tvärs över träet.
- Använd lämpliga handskar under arbetet.

Rationellt tillvägagångssätt

– Övre läge ca 5 cm ovanför träet.
– Undre läge ca 10 cm ovanför bordet.

Idrifttagning

Försäkra dig om att maskinen är fullständigt och korrekt monterad. Kontrollera före varje användning:

- Om det finns defekta ställen på anslutningsledningarna (sprickor, skärskador och liknande).
- Om maskinen är skadad.
- Att alla skruvar är åtdragna.
- Om det finns läckor i hydraulsystemet.
- Oljenivån.

Avluftning, fig. 9

Hydraulsystemet ska avluftas innan du börjar använda träklyven.

- Lossa avluftningspluggen (A) några varv så att luften kan strömma ut ur oljetanken.

- Lassen Sie die Kappe während des Betriebs offen.
- Bevor Sie den Spalter bewegen, schließen Sie die Kappe wieder, da sonst Öl auslaufen kann.

Wenn die Hydraulikanlage nicht entlüftet wird, beschädigt die eingeschlossene Luft die Dichtungen und damit den Spalter!

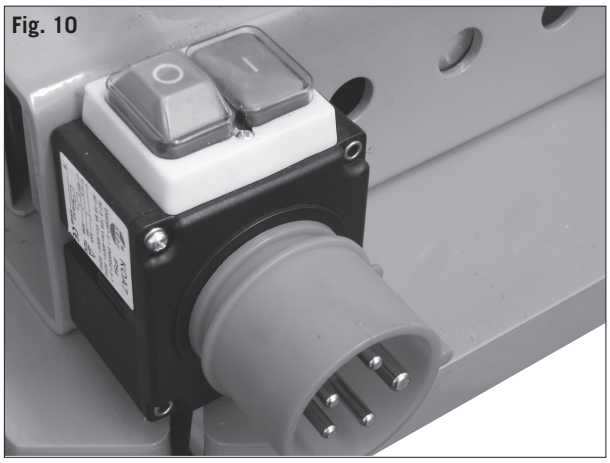


Fig. 10

Ein-/Ausschalten, Fig. 10

Drücken Sie den grünen Knopf zum Einschalten.
Drücken Sie den roten Knopf zum Ausschalten.
Hinweis: Überprüfen Sie vor jedem gebrauch die Funktion der Ein-Ausschalt-Einheit durch einmaliges Ein- und wieder Ausschalten.

Wiederanlaufsicherung bei Stromunterbrechung (Nullspannungs-Auslöser)

Bei Stromausfall, unbeabsichtigtem Ziehen des Steckers oder defekter Sicherung schaltet das Gerät automatisch ab. Zum Wiedereinschalten drücken Sie erneut den grünen Knopf an der Schalteinheit.

Arbeitsende

- Fahren Sie das Spaltmesser in die untere Position.
- Lassen Sie einen Bedienarm los.
- Schalten Sie das Gerät aus und ziehen den Netzstecker.
- Schließen Sie die Entlüftungsschraube.
- Allgemeine Wartungshinweise beachten.

⚠ Elektrischer Anschluss

Elektrische Anschlussleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, dass beim Überprüfen die Anschlussleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlussleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlussleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf der Anschlussleitung ist Vorschrift.

Schadhafte Elektro-Anschlussleitungen

An elektrischen Anschlussleitungen entstehen oft Isolationsschäden.
Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlussleitungen durch Fenster oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen, durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlussleitungen.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlussleitungen.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

Solche schadhaften Elektro-Anschlussleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden **lebensgefährlich!**

• Luk hætten igen, før du flytter brændekløveren, for ikke at miste olie.
Hvis det hydrauliske system ikke udluftes, vil den indelukkede luft skade pakningerne og derfor hele brændekløveren.

Tænde og slukke, Fig. 10
Tryk på den grønne knap for at tænde.
Tryk på den røde knap for at slukke.
Bemærk: Kontroller, at ON/OFF fungerer før hver brug ved at tænde og slukke en gang.
Genstart sikkerhed ved strømafbrydelse (afbryder).
Ved strømfejl, utilsigtet udtrækning af stikket eller en defekt sikring, vil maskinen automatisk slukkes.
For at tænde den igen, tryk igen på den grønne knap.

Arbejdsslut
- Flyt kløvekniven til den nedre position.
- Frigør en betjeningsarm.
- Sluk maskinen, og træk strømstikket ud.
- Luk ventilationshætten.
- Vær opmærksom på de generelle vedligeholdelsesinstruktioner.

⚠ Elektrisk forbindelse

Kontroller regelmæssigt forbindelseskabler for skader. Sørg for, at forbindelseskablet ikke er sat til strøm, når du kontrollerer det.

Elektriske forbindelseskabler skal svare til de relevante VDE og DIN regulativer. Brug kun forbindelseskabler med koden H 07 RN.
Typebetegnelsen skal være påtrykt på forbindelseskablet ifølge regulativet.

Defekte elektriske forbindelseskabler
Isoleringsskade finder ofte sted på forbindelseskabler.
Årsager kan være:
• Klemmepunkter hvor forbindelseskabler føres gennem vinduer eller døråbninger.
• Knæk som resultat af forkert påsætning eller nedlægning af forbindelseskablet.
• Rifter som resultat af at forbindelseskablet er blevet kørt over.
• Isolationsskade som resultat af at forbindelseskablet er revet ud af stikkontakten med vold.
• Revner som resultat af aldring af isolationen.

Sådanne defekte elektriske forbindelseskabler må ikke bruges, da isolationsskader kan gøre dem ekstremt farlige.

- Pluggen ska vara öppen när vedklyven används.
- Stäng pluggen om du ska flytta träklyven, i annat fall kan olja spillas ut.

Om hydraulsystemet inte avluftas skadar den instängda luften tätningarna och därmed hela träklyven!

Starta/stänga av, fig. 10
Tryck på den gröna knappen för att starta maskinen.
Tryck på den röda knappen för att stänga av maskinen.
Observera: Kontrollera start- och avstängningsfunktionen varje gång du ska använda klyven genom att starta och sedan stänga av maskinen.
Säkring mot återinkoppling vid strömavbrott (noll¬spän¬nings¬-utlösare)
Maskinen stängs av automatiskt vid strömavbrott, om kontakten oavsiktligt har dragits ut eller om en säkring är defekt. Tryck på den gröna knappen en gång till för att starta om maskinen.

Arbetsslut
- Kör klyvkniven i det undre läget.
- Släpp ett manöverhandtag.
- Stäng av maskinen och dra ut elkontakten.
- Stäng avluftningspluggen.
- Följ de allmänna underhållsanvisningarna.

⚠ Elanslutning

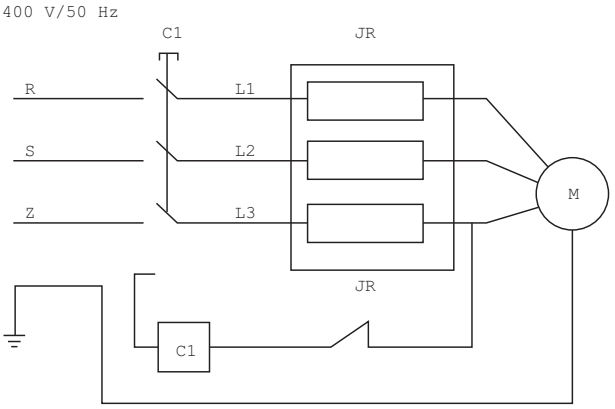
Kontrollera regelbundet om någon elledning är skadad. Se upp så att elledningarna inte är anslutna till strömnätet när du gör kontrollen.

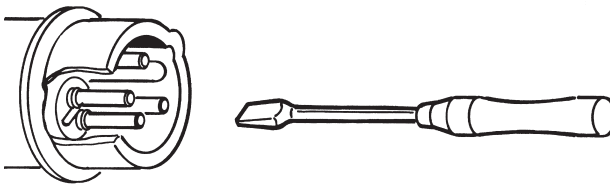
Elledningarna måste motsvara kraven i föreskrifterna för förhindrande av olycksfall samt DIN-bestämmelserna. Använd uteslutande elledningar som är märkta H 07 RN.
Typbeteckningen måste enligt föreskrifterna finnas angiven på elledningen.

Skadade elledningar
Det händer ofta att elledningarnas isolering skadas.
Orsaker till detta är:

- Tryckställen om elledningarna är dragna genom fönster eller dörrar.
- Kinkar på grund av att elledningarna har fästs eller dragits på ett felaktigt sätt.
- Skärskador på grund av att elledningarna har blivit över¬körda.
- Skador på isoleringen på grund av att ledningen har slitits ur vägguttaget.
- Sprickor på grund av att isoleringen har blivit gammal.

Sådana skadade elledningar får inte användas och den skadade isoleringen utgör en livsfara!





Wechselstrommotor 230 V/ 50 Hz
Netzspannung 230 Volt / 50 Hz.
Netzanschluss und Verlängerungsleitung müssen 3-adrig sein = P + N + SL. - (1/N/PE).

Verlängerungsleitungen müssen einen Mindestquerschnitt von 1,5 mm² aufweisen.

Der Netzanschluss wird mit maximal 16 A abgesichert.

Drehstrommotor 400 V/ 50 Hz
Netzspannung 400 Volt / 50 Hz.
Netzanschluss und Verlängerungsleitung müssen 5-adrig sein = 3 P + N + SL. - (3/N/PE).

Verlängerungsleitungen müssen einen Mindestquerschnitt von 1,5 mm² aufweisen.

Der Netzanschluss wird mit maximal 16 A abgesichert

Bei Netzanschluss oder Standortwechsel muss die Drehrichtung überprüft werden. Gegebenfalls muss die Polarität getauscht werden.
Polwende-Einrichtung im Gerätestecker drehen.

Wartung und Reparatur

Umrüst-, Einstell- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen.
Netzstecker ziehen.
Geübte Handwerker können kleine Reparaturen an der Maschine selbst durchführen.
Reparatur- und Wartungsarbeiten an der elektrischen Anlage nur von Elektro-Fachkräften ausführen lassen.
Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.

Wir empfehlen Ihnen:
- Reinigen Sie die Maschine nach jedem Arbeitseinsatz gründlich!
- **Spaltmesser**
  Das Spaltmesser ist ein Verschleißteil, das bei Bedarf nachgeschliffen oder durch ein Neues ersetzt werden soll.
- **Zweihand-Schutzeinrichtung**
  Die kombinierte Halte- und Steuereinrichtung muss leichtgängig bleiben. Gelegentlich mit wenigen Tropfen Öl schmieren.
- **Bewegliche Teile**
  - Spaltmesserführungen sauber halten. (Schmutz, Holzspäne, Rinden usw.)
  - Gleitschienen mit Sprühöl oder Fett schmieren
- **Hydraulik Ölstand prüfen.**
  Hydraulische Anschlüsse und Verschraubungen auf Dichtheit und Verschleiß prüfen. Evtl. die Schraubverbindungen nachziehen.

Ölstand überprüfen
Die Hydraulikanlage ist ein geschlossenes System mit Öltank, Ölpumpe und Steuerventil. Überprüfen Sie den

En-faset motor 230 V / 50 Hz
Hovedledning spænding 230 V / 50 Hz
Forlængerledninger skal være med tre stik (P + N + SL (1/N/PE).
Forlængerledninger skal have et minimum tværsnit på 1,5 mm².

Hovedlednings sikringsbeskyttelse er 16 A maksimum.

Tre-faset motor 400 V / 50 Hz
Hovedledning spænding 400 V / 50 Hz
Hovedlednings spænding og forlængerledninger skal være med fem stik (3P + N + SL (3/N/PE).
Forlængerledninger skal have et minimum tværsnit på 1,5 mm².

Hovedlednings sikringsbeskyttelse er 16 A maksimum.

Når der forbindes til hovedledningen, eller maskinen flyttes, kontroller da rotationsretningen (skift polariteten i væggen, hvis det er nødvendigt).
Drej polomskifteren på maskinkontakten.

Vedligeholdelse og reparation

Sluk motoren, og træk stikket ud, før der foretages omskiftnings-, vedligeholdelses- eller rengøringsarbejde.
Træk altid stikket ud!!
Trænede håndværkere kan selv foretage mindre reparationer på maskinen.
Reparations- og vedligeholdelsesarbejde på det elektriske system må kun udføres af en elektriker.
Alle beskyttelses- og sikkerhedsenheder skal udskiftes umiddelbart efter reparations- og vedligeholdelsesprocedurer er udført.

Vi anbefaler:
- Rengør maskinen grundigt efter hver brug.
- **Kløvekniv**
  Kløvekniven er en del, der udsættes for slid, og som bør efterslibes eller udskiftes med en ny, hvis det er nødvendigt.
- **To-hånds kontrol**
  Den samlede støtte og kontrolenhed skal altid holdes let kørende. Smør en gang imellem med et par dråber olie.
- **Bevægelige dele**
  Hold kløveknivens førere fri for jord, træsplinter, bark osv.
  Smør glideskinner med oliespray eller fedt.
- **Kontrol af det hydrauliske olieniveau**
  Kontroller hydrauliske forbindelser og bolte for stramhed og slid. Stram boltene, hvis det er nødvendigt.

Kontrol af olieniveauet
Den hydrauliske enhed er et lukket system med olietank, oliepumpe og kontrolventil. Kontroller regelmæssigt ol-

Växelströmsmotor 230 V/50 Hz
Elspänning 230 volt/50 Hz

Elledningen och förlängningsledningen ska ha 3 ledare = P + N + SL - (1/N/PE).

Förlängningsledningarna minsta diameter måste vara 1,5 mm².

Elanslutningens säkring får vara högst 16 A.

Trefasmotor 400 V/50 Hz
Elspänning 400 volt/50 Hz
Elledningen och förlängningsledningen ska ha 5 ledare = 3 P + N + SL - (3/N/PE).

Förlängningsledningarna minsta diameter måste vara 1,5 mm².

Elanslutningens säkring får vara högst 16 A.
Rotationsriktningen måste kontrolleras vid anslutning till elnätet eller när maskinen flyttas till en annan plats. Eventuellt måste polariteten bytas.
Vrid anordningen för polbyte i maskinkontakten.

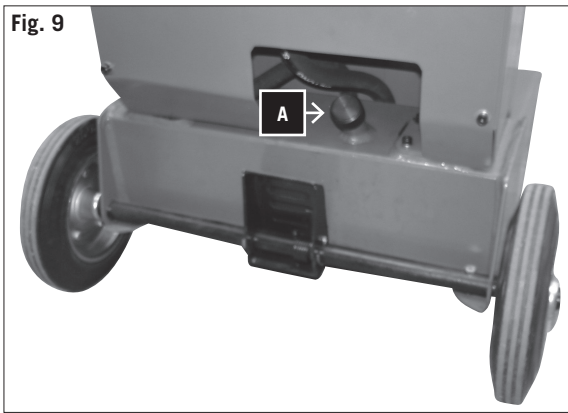
Underhåll och reparation

Riggning, inställning och underhåll får endast utföras när motorn är avstängd.
Dra ut elkontakten.
Erfarna arbetare får själva utföra enklare reparationer av maskinen.
Elsystemet får endast repareras och underhållas av behöriga elektriker!
Samtliga skydds- och säkerhetsanordningar måste omedelbart monteras på plats igen efter avslutade reparationer och avslutat underhåll.

Vi rekommenderar:
- Rengör maskinen noga efter varje arbetsinsats!
- **Klyvkniv**
  Klyvkniven är en slitdel som ibland måste slipas och vid behov ersättas med en ny.
- **Tvåhands-säkerhetsanordning**
  Den kombinerade stopp- och styranordningen får inte vara trög. Smörj den ibland med några droppar olja.
- Rörliga delar
  -
Klyvknivens gejder ska hållas rena. (smuts, träspån, bark o.s.v.).
  -
Smörj glidskenorna med sprayolja eller smörjfett.
- **Kontrollera hydraulsystemets oljenivå**.
  Kontrollera att hydraulsystemets anslutningar och skruv-
förband är täta och om de är slitna. Efterdra skruvförbanden om det behövs.

Kontrollera oljenivå
Hydraulsystemet är ett slutet system med oljetank, olje-

Fig. 9



Schmierölstand regelmäßig vor jeder Inbetriebnahme. Zu niedriger Ölstand kann die Ölpumpe beschädigen.

Hinweis: Der Ölstand muss bei eingefahrenem Spaltmesser kontrolliert werden. Der Ölmessstab befindet sich auf dem Öltank in der Einfüllschraube A (Fig. 9) und ist mit 2 Kerben versehen. Befindet sich der Ölspiegel an der unteren Kerbe, entspricht das dem Ölstand-Minimum. Sollte dies der Fall sein, muss sofort Öl nachgefüllt werdn. Die obere Kerbe zeigt das Ölstand-Maximum an.

Die Spaltsäule muss vor der Prüfung eingefahren sein, die Maschine muss eben stehen.

Wann wechsle ich das Öl?

Erster Ölwechsel nach 50 Betriebsstunden, danach alle 500 Betriebsstunden.

Auswechseln

1. Fahren Sie die Spaltsäule komplett ein.
2. Stellen Sie den Spalter mit den beiden Rädern erhöht auf eine Palette oder ähnlichem.
3. Kippen Sie den Spalter (mit 2 Personen) vorsichtig nach hinten bis der Spalter auf dem Abdeckblech aufliegt. (um Beschädigungen zu vermeiden legen Sie einen Lappen oder ein Brett darunter.)
4. Stellen Sie unter die Einfüllschraube A einen Behälter mit mindestens 8 Liter Fassungsvermögen.
5. Lösen Sie die Einfüllschraube A damit das Öl herauslaufen kann.
6. Stellen Sie den Spalter wieder auf die Füße.
7. Füllen Sie 7 Liter neues Hydrauliköl mit Hilfe eines sauberen Trichters ein.
8. Schrauben Sie die Einfüllschraube wieder zu.
9. Kontrollieren Sie nach dem ersten Einschalten den Ölstand.

Entsorgen Sie anfallendes Altöl ordnungsgemäß in der örtlichen Altölsammelstelle. Es ist verboten, Altöle in den Boden abzulassen oder mit Abfall zu vermischen.

Wir empfehlen folgende Hydrauliköle:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
oder gleichwertige.

Keine anderen Ölsorten verwenden! Der Gebrauch von anderen Ölen beeinflusst die Funktion des Hydraulikzylinders.

Spalterholm

Der Holm des Spalters ist vor Inbetriebnahme leicht einzufetten. Dieser Vorgang muss alle 5 Betriebsstunden wiederholt werden. Fett oder Sprühöl leicht auftragen. **Der Holm darf nicht trockenlaufen.**

Hydraulikanlage

Die Hydraulikanlage ist ein geschlossenes System mit Öltank, Ölpumpe und Steuerventil

Das werksseitig komplettierte System darf nicht verändert oder manipuliert werden.

Ölstand regelmäßig kontrollieren.

Zu niedriger Ölstand beschädigt die Ölpumpe

Hydraulikanschlüsse und Verschraubungen regelmäßig auf Dichtheit prüfen – evtl. nachziehen.

ieniveauet før hver brug, For lavt olieniveau kan skade oliepumpen. Det korrekte olieniveau er omtrent 10 til 20 mm under olietankens overflade.

Bemærk: Olieniveauet skal kontrolleres, når kniven er trukket tilbage. Målepinden til olien er placeret på olietanken i tragtskruen A (Fig. 9) og har to hakker. Hvis olieniveauet er ved det nedre hak, er det på minimum. Er dette tilfældet, skal der øjeblikkeligt tilføjes olie. Det øvre hak indikerer det maksimale olieniveau.

Hvornår skal olien skiftes?

Første olieskift efter 50 timers betjening, derefter efter hver 500 timers betjening.

Udskiftning af olie

1 Træk kløvesøjlen helt tilbage.
2 Placer kløveren med de to hjul løftet fra gulvet på en palle eller lignende.
3 Vip forsigtigt kløveren (kræver to personer) bagud, indtil den ligger på dækpladen. Placer en klud eller et bræt nedenunder for at undgå skader.
4 Placer en skål på mindst 8 liter neden under proppen A.
5 Åbn proppen A, så olien kan komme ud.
6 Placer kløveren på dens fødder igen.
7 Fyld 7 liter ny hydraulisk olie på ved at bruge en ren tragt.
8 Stram igen proppen.
9 Kontroller olieniveauet efter første tænding.

Skaf dig af med den brugte olie på korrekt vis på et opsamlingssted. Det er forbudt at smide olie på jorden eller at blande det med affald.

Vi anbefaler følgende hydrauliske olier:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
eller olier med samme kvalitet.

Brug ikke andre typer olie, da de vil påvirke den hydrauliske cylinders ydeevne.

Kløvespærrer

Før brug skal kløverens spærrer smøres let. Gentag denne procedure efter hver femte times brug. Smør let med oliespray. Spærreren må aldrig køre helt tør.

Hydraulisk system

Den hydrauliske enhed er et lukket system med olietank, oliepumpe og kontrolventil.

Systemet er komplet, når maskinen leveres, og må ikke ændres eller manipuleres.

Kontroller olieniveauet regelmæssigt.

For lavt olieniveau skader oliepumpen.

Kontroller regelmæssigt de hydrauliske forbindelser og bolte for stramhed. Stram, hvis det er nødvendigt.

Før vedligeholdelses- eller kontrolarbejde foretages, skal arbejdsområdet rengøres. Hav de nødvendige værktøjer i nærheden.

Intervallerne, der er nævnt heri, er baseret på normale brugsforhold. Overdreven brug af maskinen forkorter in-

pump och styrventil. Ha som regel att alltid kontrollera smörjoljenivån inför varje användning. Om oljenivån är för låg kan oljepumpen skadas.

Observera: Oljenivån kontrolleras när klyvkniven är inkörd. Oljestickan finns på oljetanken i påfyllningsskruven A (fig. 9) och har 2 skåror. Om oljan ligger vid den undre skåran motsvarar detta lägsta oljenivå. När detta inträffar ska oljan genast fyllas på. Den övre skåran anger högsta oljenivå.

Klyvpelaren ska vara inkörd innan kontrollen görs och maskinen ska stå plant.

När ska oljan bytas?

Första oljebyte efter 50 driftstimmar, sedan var 500:e driftstimme.

Byta olja

1. Kör in klyvpelaren helt.
2. Ställ upp träklyven med båda hjulen upphöjda på en lastpall eller liknande.
3. Tippa träklyven (2 personer krävs) försiktigt bakåt tills träklyven ligger på täckplåten. (Lägg en trasa eller bräda under den för att undvika skador.)
4. Ställ en behållare som rymmer minst 8 liter under påfyllningsskruven.
5. Lossa påfyllningsskruven så att oljan kan rinna ut.
6. Ställ upp träklyven på fötterna igen.
7. Fyll på 7 liter nu olja genom en ren tratt.
8. Skruva fast påfyllningsskruven på nytt.
9. Kontrollera oljenivån efter att du startar maskinen första gången.

Lämna in använd olja till den lokala uppsamlingsstationen enligt gällande bestämmelser. Det är förbjudet att hälla ut använd olja på marken eller slänga den bland soporna.

Vi rekommenderar följande hydrauloljor:

Aral Vitam gf 22
BP Energol HLP-HM 22
Mobil DTE 11
Shell Tellus 22
Eller likvärdig olja.

Använd ingen annan typ av olja! Om annan typ av olja används inverkar det negativt på hydraulcylindern.

Klyvarm

Smörj träklyvens arm något innan den börja användas. Armen ska sedan smörjas var 5:e driftstimme. Smörj med lite smörjfett eller sprayolja**. Armen får aldrig bli torr.**

Hydraulsystem

Hydraulsystemet är ett slutet system med oljetank, oljepump och styrventil.

Det är inte tillåtet att göra ändringar på eller manipulera systemet som har färdigställts på fabriken.

Kontrollera oljenivån regelbundet.

En för låg oljenivån skadar oljepumpen.

Kontrollera regelbundet att hydraulanslutningarna och skruvförbanden är täta – efterdra om det behövs.

Vor Beginn der Wartungs- oder Kontrollmaßnahmen muss man den Arbeitsbereich reinigen und geeignetes Werkzeug in gutem Zustand bereithalten.
Die hier angegebenen Zeitabstände beziehen sich auf normale Benutzungsbedingungen; wenn also die Maschine starker Belastung ausgesetzt ist, verringern sich diese Zeiten dementsprechend.
Die Maschinenverkleidungen, Blenden und Steuerungshebel mit einem weichen, trockenen oder leicht mit neutralem Reinigungsmittel angefeuchteten Tuch reinigen, keine Lösungsmittel wie Alkohol oder Benzin verwenden, weil sie die Oberflächen angreifen können.
Öle und Schmierfette außerhalb der Reichweite von unbefugtem Personal halten; die Anweisungen auf den Behältern aufmerksam durchlesen und genau befolgen; direkten Kontakt mit der Haut vermeiden und nach Benutzung gut abspülen.

Unfallverhütungsnormen

Die Maschine darf nur von Fachpersonal bedient werden, das mit dem Inhalt des vorliegenden Handbuches bestens vertraut ist.
Vor der Inbetriebnahme muss man die Unversehrtheit und perfekte Funktionalität der Sicherheitsvorrichtungen prüfen.
Vor Inbetriebnahme sollte man sich außerdem, den Gebrauchsanweisungen folgend, mit den Steuerungsmechanismen der Maschine vertraut machen.
Die angegebene Leistungsfähigkeit der Maschine darf nicht überschritten werden. Die Maschine darf auf keinen Fall ihrem Zweck entfremdet werden.
Entsprechend den Gesetzen des Landes, in dem die Maschine benutzt wird, muss das Personal die auch hier angegebene Arbeitskleidung tragen, wobei man keine weiten, flatternden Kleidungsstücke, Gürtel, Ringe und Ketten tragen sollte; lange Haare werden möglichst zusammengebunden.
Der Arbeitsplatz sollte möglichst immer ordentlich und sauber sein und die Werkzeuge, Zubehörteile und Schraubenschlüssel in Reichweite liegen.

Bei Reinigung oder Wartung darf die Maschine auf keinen Fall an das Stromnetz angeschlossen sein.
Es ist strengstens verboten, die Maschine ohne Sicherheitsvorrichtungen oder bei ausgeschalteten Sicherheitsmechanismen zu betreiben.
Es ist strengstens verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen oder zu modifizieren.

Man sollte vor dem genauen Lesen des vorliegenden Handbuchs keine Wartungs- oder Einstellungsmaßnahmen vornehmen.

Der hier vorgegebene Plan für regelmäßige Wartung muss sowohl aus Sicherheitsgründen als auch für einen leistungsfähigen Betrieb der Maschine eingehalten werden.
Die Sicherheitsetiketten müssen immer sauber und lesbar sein und genau beachtet werden, um Unfälle zu vermeiden; falls die Schilder beschädigt oder abhanden gekommen sind oder zu Teilen gehören, die ausgetauscht

tervallerne tilsvarende.
Rengør panelerne, skærme og kontrolstænger med en blød klud. Kluden skal være tør eller let fugtet med et neutralt rengøringsmiddel. Brug ikke opløsningsmidler som alkohol eller benzen, da de kan skade overfladerne.
Opbevar olie og fedt uden for uautoriseret personales rækkevidde. Følg instruktionerne på beholderne nøje. Undgå direkte kontakt med huden. Rens efter brug.

Standarder for forebyggelse af ulykker

Maskinen må kun betjenes af personer, der kender til indholdet af denne manual.
Kontroller, at sikkerhedsenheder er intakte og fungerer før brug.
Lær også maskinens kontrolmekanismer at kende før brug ved at følge betjeningsinstruktionerne.
Maskinens indikerede kapacitet må ikke overskrides. Maskinen må på ingen måde bruges til andre formål end at kløve brænde.
I overensstemmelse med dit lands love skal personale bære passende, tætsiddende arbejdstøj. Smykker som ure, ringe og halskæder skal fjernes. Langt hår skal beskyttes af et hårnet.
Arbejdsstedet skal altid holdes ryddeligt og rent. Værktøj, tilbehør og skruenøgler skal være inden for rækkevidde.

Under rengøring eller vedligeholdelsesarbejde må maskinen aldrig være koblet til hovedledningen.
Det er strengt forbudt at bruge maskinen, hvis sikkerhedsenhederne er fjernet eller slukket.
Det er strengt forbudt at fjerne eller ændre sikkerhedsenhederne.

Før vedligeholdelses- eller tilpasningsarbejde foretages, læs og forstå disse betjeningsinstruktioner.

For at maskinen skal levere en god præstation, så vel som af sikkerhedsårsager, skal planen heri efterleves.
For at undgå skader skal sikkerhedsetiketterne altid holdes rene og læselige, og de skal observeres grundigt. Manglende etiketter skal genbestilles fra producenten og fastgøres på det korrekte sted.
Ved brand må der kun bruges skum. Vand er ikke tilladt til at slukke brande, fordi man så risikerer kortslutning.
Hvis ilden ikke kan slukkes med det samme, vær da opmærksom på lækkende væsker.
Ved en længerevarende brand kan olietanken eller trykledninger eksplodere. Pas på ikke at komme i kontakt

Arbetsplasten måste städas och lämpliga verktyg i gott skick ska ställas fram innan underhåll eller kontroller ska utföras.
De tidsintervall som anges här grundar sig på normala användningsförutsättningar. Om maskinen utsätts för hård belastning måste således dessa intervall förkortas på motsvarande sätt.
Maskinplåtar, paneler och styrspakar rengörs med en mjuk torr trasa. Eventuellt kan trasan vara lätt fuktad med ett neutralt rengöringsmedel. Använd inte lösningsmedel som alkohol eller bensin då dessa kan skada ytorna.
Håll olja och smörjfett utom räckhåll för obehörig personal. Läs igenom anvisningarna på förpackningen noga och följ dem. Undvik hudkontakt och skölj noga efter användning.

Olycksfallsförebyggande standarder

Endast personal som är väl förtrogen med innehållet i denna bruksanvisning får använda maskinen.
Innan den används första gången ska säkerhetsanordningarna kontrolleras noga så att de inte har skador och fungerar perfekt.
Dessutom måste personalen före den första användningen med hjälp av anvisningarna lära sig hur maskinens styrmekanismer fungerar.
Maskinens angivna effektkapacitet får inte överskridas. Maskinen får under inga förhållanden användas till annat än sitt avsedda ändamål.
Personalen ska i enlighet med användarlandets bestämmelser använda sådan skyddsklädsel, som även anges i bruksanvisningen. Löst sittande kläder, skärp, ringar och halsband får inte bäras. Långt hår för inte bäras utsläppt.
Arbetsplatsen ska hållas i så god ordning och så ren som möjligt. Verktyg, tillbehör och skruvnycklar ska finnas inom räckhåll.

Maskinen får under inga förhållanden vara ansluten till elnätet under rengöring eller underhåll.
Det är strängt förbjudet att använda maskinen utan säkerhetsanordningarna eller med frånkopplade säkerhetsmekanismer.
Det är strängt förbjudet att avlägsna eller modifiera säkerhetsanordningarna.

Underhåll eller inställningar ska inte utföras innan bruksanvisningen har lästs noga.

Bruksanvisningens schema för regelbundet underhåll ska följas. Detta dels av säkerhetsskäl, men även för att säkerställa maskinens driftskapacitet.
Säkerhetsdekalerna måste alltid vara rena och läsbara. De ska följas exakt för att undvika olyckor. Om dekalerna är skadade, har förkommit eller sitter på komponenter som ska bytas måste tillverkaren kontaktas för att tillhandahålla nya originaldekaler som ska placeras ut på föreskrivna ställen.
Om brand uppstår ska pulversläckmedel användas. Släck

wurden, müssen sie durch neue, beim Hersteller anzufordernde Originalschilder ersetzt und an der vorgeschriebenen Stelle angebracht werden.
Bei Bränden müssen pulverartige Feuerlöschmittel verwendet werden. Brände an der Anlage dürfen wegen Kurzschlussgefahr nicht mit Wasserstrahl gelöscht werden.
Falls das Feuer nicht sofort gelöscht werden kann, muss man auf die auslaufenden Flüssigkeiten achten.
Bei einem längeren Brand können der Öltank oder die unter Druck stehenden Leitungen explodieren: man muss daher darauf achten, dass man nicht mit den auslaufenden Flüssigkeiten in Berührung kommt.

Abbau und Entsorgung

Die Maschine enthält keine gesundheits- oder umweltschädlichen Stoffe, da sie aus völlig wiederverwertbaren oder auf normalem Wege zu entsorgenden Materialien gebaut wurde.
Zur Entsorgung sollte man sich an Spezialfirmen oder an qualifiziertes Fachpersonal wenden, das die möglichen Risiken kennt, die vorliegenden Gebrauchsanweisungen gelesen hat und genau befolgt.
Wenn die Maschine ausgedient hat, geht man unter Beachtung aller angegebenen Unfallverhütungsnormen folgendermaßen vor:

- die Energiezufuhr unterbrechen (elektrisch oder PTO),
- alle Stromkabel entfernen und an eine spezialisierte Sammelstelle übergeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.
- Den Öltank leeren, das Öl in dichten Behältern an einer Sammelstelle abgeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.
- Alle übrigen Maschinenteile an eine Schrottsammelstelle abgeben, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.

Darauf achten, dass jeder Maschinenteil entsorgt wird, indem man die jeweils im Lande geltenden Bestimmungen befolgt.

med lækkende væsker.

Afmontering og bortskafning

Maskinen indeholder ikke komponenter, der er skadelige for helbredet eller miljøet. Alle materialer kan genbruges eller nedbrydes på normal vis.

Overlad bortskafningen til specialiseret personale, der kender til mulige risici og denne manual.

Når maskinen ikke bruges mere og skal bortskaffes, gør som følger:

• Klip den elektriske strømforsyning af.

• Fjern alle elektriske kabler og tag dem til et specialiseret omsamlingssted, ifølge dit lands regulativer.

• Tøm olietanken, fyld olien i en tæt beholder, og tag den til et specialiseret opsamlingssted ifølge dit lands regulativer.

• Tag alle andre maskindele til et opsamlingssted for skrot, ifølge dit lands regulativer.

Sørg for, at alle maskindele bortskaffes ifølge dit lands regulativer.

inte bränder i anläggningen med vatten på grund av risken för kortslutning.

Om branden inte kan släckas omedelbart måste du ge akt på vätskor som läcker ut.

Om branden varar en längre tid kan oljetanken eller de tryckbärande ledningarna explodera. Därför är det viktigt att ge akt på att inte komma i kontakt med läckande vätskor.

Demontering och skrotning

Maskinen innehåller inga hälso- eller miljöfarliga ämnen eftersom den är tillverkad av återvinningsbart material, eller av material som kan avfallshanteras på vanligt sätt.

Använd specialistfirmor eller kvalificerad fackpersonal, som känner till eventuella risker och har läst samt följer bruksanvisningen exakt, när det är dags att skrota maskinen.

Följ nedanstående anvisningar och alla angivna standarder för förebyggande av olycksfall när maskinen är uttjänt:

• Avskilj maskinens strömtillförsel (el eller kraftuttag).

• Avlägsna samtliga strömkablar och lämna in dem till en specialiserad återvinningsstation, följ alltid gällande bestämmelser i användarlandet.

• Töm oljetanken, lämna in oljan i täta behållare till en återvinningsstation, följ alltid gällande bestämmelser i användarlandet.

• Samtliga övriga maskindelar lämnas till skrotning, följ alltid gällande bestämmelser i användarlandet.

Var noga med att följa gällande bestämmelser i användarlandet vid avfallshanteringen av var enskild maskindel.

Fehlerbehebung

Bei Störungen, die hier nicht genannt werden, wenden Sie sich an den Kundendienst der Firma scheppach.

Störung	Mögliche Ursachen	Lösung	Gefahrenstufe
Die hydraulische Pumpe springt nicht an	Spannung fehlt	Prüfen, ob die Leitungen Stromversorgung haben	Gefahr eines Stromschlags Dieser Arbeitsgang muss von einem Wartungselektriker durchgeführt werden.
	Der Thermoschalter des Motors hat sich ausgeschaltet	Dem Thermoschalter im Inneren des Motorgehäuses wieder einschalten	
Die Säule bewegt sich nicht abwärts	Niedriger Ölstand	Den Ölstand kontrollieren und nachfüllen	Verschmutzungsgefahr Dieser Arbeitsgang kann vom Maschinenführer durchgeführt werden.
	Einer der Hebel ist nicht angeschlossen	Die Befestigung der Hebel kontrollieren	Schnittgefahr Dieser Arbeitsgang kann vom Maschinenführer durchgeführt werden.
	Schmutz in den Schienen	Die Säule reinigen	
Motor läuft an, aber die Säule bewegt sich nicht abwärts	Falsche Drehrichtung des Motors bei Drehstrom	Drehrichtung des Motors prüfen und umstellen	

Wartung und Reparaturen

Alle Wartungsmaßnahmen müssen unter genauer Beachtung der vorliegenden Gebrauchsanweisungen von Fachpersonal durchgeführt werden. **Vor jeder Wartungsmaßnahme muss man alle möglichen Vorsichtsmaßnahmen treffen, den Motor ausschalten und die Stromversorgung unterbrechen (falls nötig, den Stecker herausziehen).** An der Maschine ein Schild anbringen, das die Ausfallsituation erklärt: „Maschine wegen Wartung außer Betrieb: Unbefugten ist es verboten, sich an der Maschine aufzuhalten und diese in Gang zu setzen.“

Fejlfinding

I tilfælde af fejl, der ikke er nævnt her, kontakt din forhandlers eftersalgs-service.

Fejl	Mulig årsag	Løsning	Fareklasse
Den hydrauliske pumpe starter ikke	Ingen elektricitet	Kontroller kabel for elektricitet	Fare for elektrisk stød. Jobbet skal udføres af en elektriker.
	Motorens varmekontakt er slået fra	Tænd varmekontakten inde i motorhylsteret igen	
Søjlen kører ikke ned	Lavt olieniveau	Kontroller olie og genfyld	Fare for at blive beskidt. Dette job kan udføres af maskinoperatøren.
	En af stængerne er ikke forbundet	Kontroller påsætning af stang	Fare for at skære sig. Dette job kan udføres af maskinoperatøren.
	Snavs i skinnerne	Rengør søjlen	
Motoren starter, men søjlen kører ikke ned	Forkert retning af 3-faset motor	Kontroller motorretning og skift	

Vedligeholdelse og reparation

Alt servicearbejde skal udføres af specialiseret personale, mens betjeningsinstruktionerne holdes for øje. **Før hvert arbejde skal enhver mulig forholdsregel tages: Sluk motoren, slå strømforbindelsen fra (træk stikket ud, hvis det er nødvendigt)**. Fastgør et bræt til maskinen, der forklarer, at den er ude af drift: "Maskinen er ude af drift på grund af servicearbejde: Uautoriseret personale må ikke komme i nærheden af maskinen eller tænde for den."

Åtgärda fel

Kontakta Scheppachs serviceavdelning om störningar inträffar som inte beskrivs här.

Störning	Möjlig orsak	Lösning	Riskgrad
Hydraulpumpen startar inte.	Spänning saknas.	Kontrollera att ledningarna försörjs med ström.	Risk för elstöt. Denna åtgärd måste utföras av en underhållselektriker.
	Motorns termobrytare har stängts av.	Slå till termobrytaren i motorhuset på nytt.	
Pelaren flyttas inte nedåt.	Låg oljenivå.	Kontrollera och fyll på oljan.	Nedsmutsningsrisk. Denna åtgärd kan utföras av maskinoperatören.
	En av spakarna är inte ansluten.	Kontrollera spakarnas infästning.	Skärrisk. Denna åtgärd kan utföras av maskinoperatören. durchgeführt werden.
	Smuts i skenorna.	Rengör pelaren.	
Motorn startar, men pelaren flyttas inte nedåt.	Motorns rotationsriktning felaktig vid trefasström.	Kontrollera och byt motorns rotationsriktning.	

Underhåll och reparation

Allt underhåll måste utföras av fackpersonal som följer föreliggande bruksanvisningar exakt. I**nför samtligt underhåll ska alla försiktighetsåtgärder som är möjliga utföras, motorn stängas av och strömförsörjningen avbrytas (dra ut kontakten om så behövs)**. Sätt ut en skylt som förklarar situationen på maskinen: "Maskinen ur drift p.g.a. underhåll. Obehöriga får inte vistas i närheten av maskinen eller starta den."

scheppach Fabrikation von Holzbearbeitungsmaschinen GmbH • Günzburger Str. 69 • D-89335 Ichenhausen

Konformitätserklärung

CE

DE	**erklärt folgende Konformität gemäß EU-Richtline und Normen für den Artikel**
GB	**hereby declares the following conformity under the EU Directive and standards for the following article**
FR	**déclare la conformité suivante selon la directive UE et les normes pour l'article**
IT	**dichiara la seguente conformità secondo le direttive e le normative UE per l'articolo**
CZ	**prohlašuje následující shodu podle smernice EU a norem pro výrobek**
HU	**az EU-irányelv és a vonatkozó szabványok szerinti következo megfeleloségi nyilatkozatot teszi a termékre**
HR	**ovime izjavljuje da postoji sukladnost prema EU-smjernica i normama za sljedece artikle**
RO	**declară următoarea conformitate corespunzător directivelor şi normelor UE pentru articolul**
TR	**Normları geregince asagıdaki uygunluk açıkla masını sunar.**
FIN	**vakuuttaa täten, että seuraava tuote täyttää ala esitetyt EU-direktiivit ja standardit**
PL	**deklaruje, ze produkt jest zgodny z nastepujacymi dyrektywami UE i normami**
SLO	**izjavlja sledeco skladnost z EU-direktivo in normami za artikel**

SK	**prehlasuje nasledujúcu zhodu podla smernice EU a noriem pre výrobok**
EST	**kinnitab järgmist vastavus vastavalt ELi direktiivi ja standardite järgmist artiklinumbrit**
LT	**pareiškia, taip atitiktis pagal ES direktyvos ir standartai šį straipsnį**
LV	**apliecina šādu saskaņā ar ES direktīvu atbilstības un standarti šādu rakstu**
NL	**verklaart hierbij dat het volgende artikel voldoet aan de daarop betrekking hebbende EG-richtlijnen en normen**
RUS	**заявляет о соответствии товара следующим директивам и нормам ЕС**
PT	**declara o seguinte conformidade com a Directiva da UE e as normas para o seguinte artigo**
ES	**declara la conformidad siguiente según la directiva la UE y las normas para el artículo**
DK	**erklærer hermed, at følgende produkt er ioverensstemmelse med nedenstående EUdirektiver og standarder:**
SE	**försäkrar härmed följande överensstämmelse enligt EU-direktiv och standarder för följande artikeln**
NO	**erklærer herved følgende samsvar under EU-direktiv og standarder for følgende artikkel**

Hydraulik-Holzspalter - HL1000v

	2009/105/EC
X	2006/95/EC
	2006/28/EC
	2005/32/EC
X	2004/108/EC
	2004/22/EC
	1999/5/EC
	97/23/EC
	90/396/EC
X	2011/65/EU

	89/686/EC_96/58/EC
X	2006/42/EC
	Annex IV Notified Body: Notified Body No.: Reg. No.:
	2000/14/EC_2005/88/EC
	Annex V
	Annex VI Noise: measured L_{WA} = xx dB(A); guaranteed L_{WA} = xx dB(A) Notified Body: Notified Body No.:
	2004/26/EC
	Emission. No:

Standard references: EN 60204-1; EN 609-1

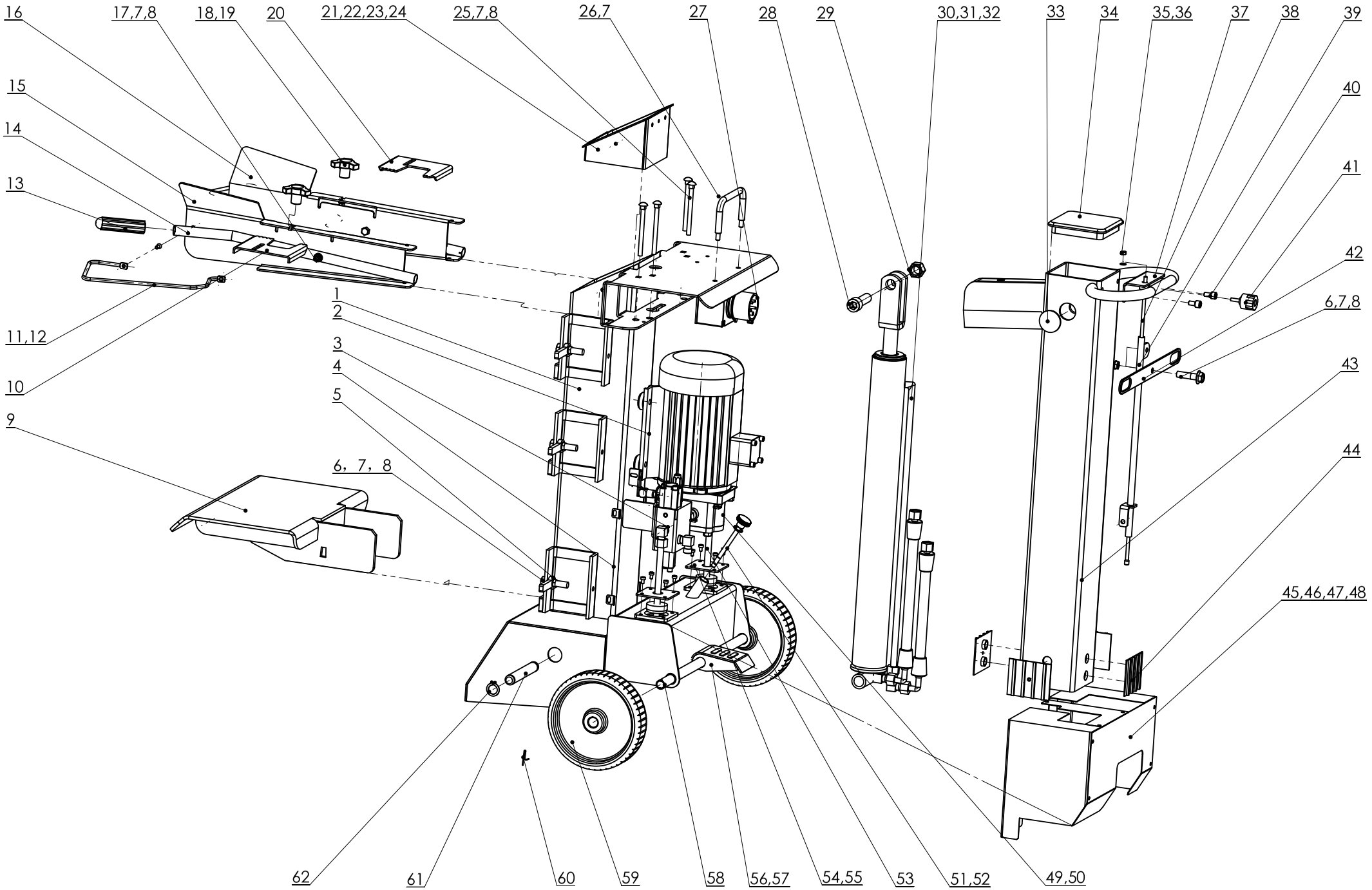
Ichenhausen, den 12.03.2013

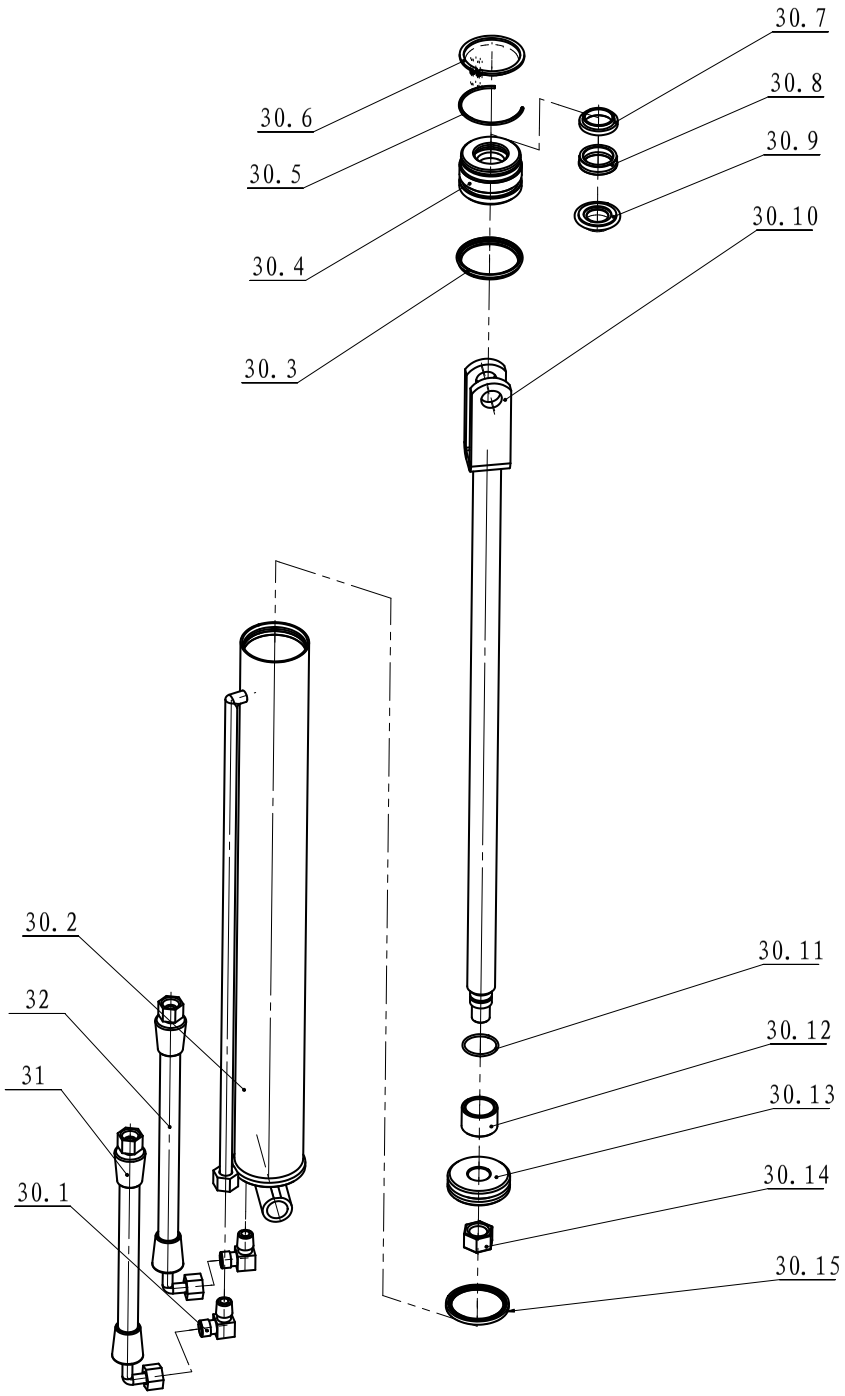
M. B-

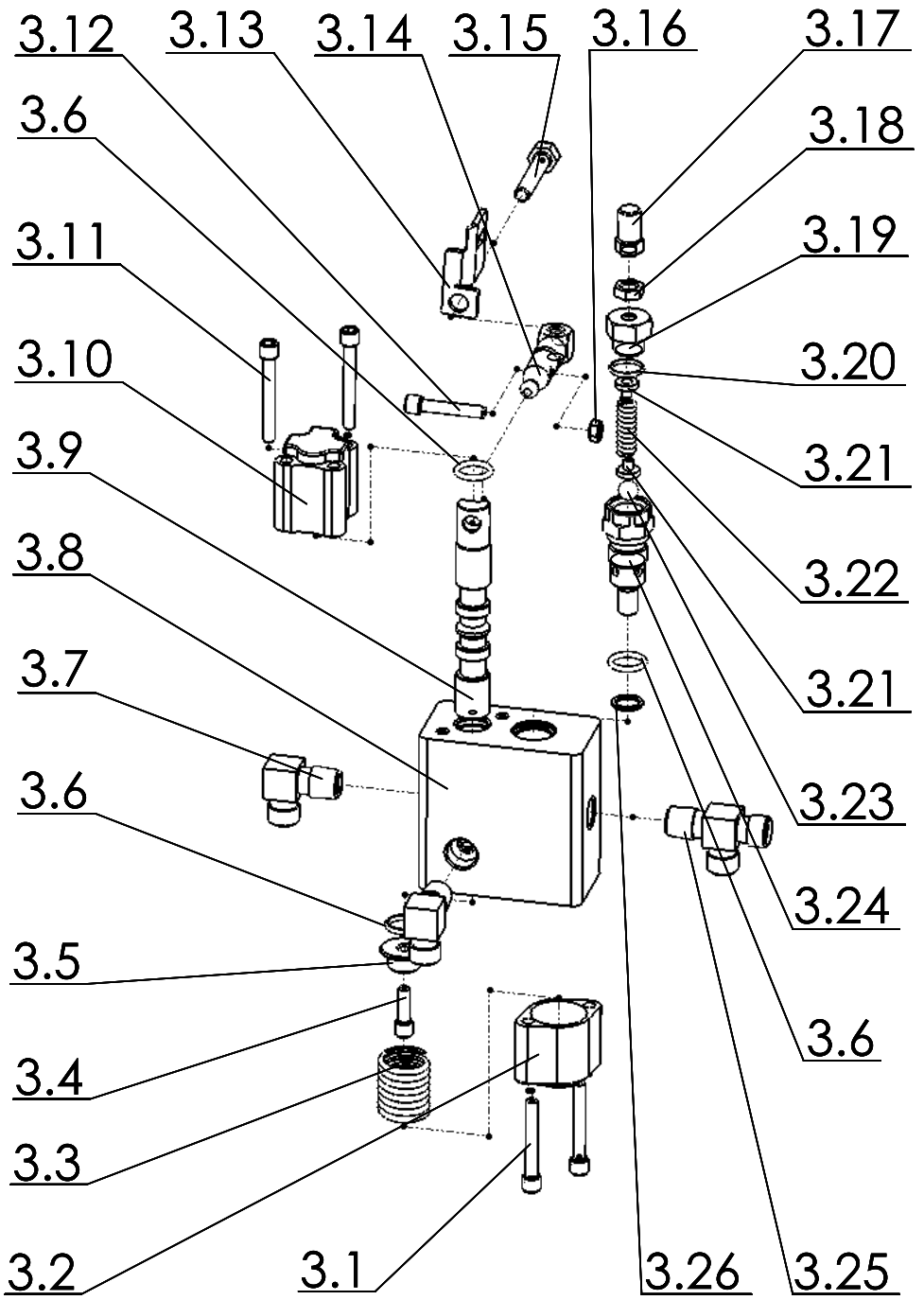
Unterschrift / Markus Bindhammer / Technical Director

Art.-No. 3905312949
Subject to change without notice

Documents registar: Thomas Huber
Günzburger Str. 69, D-89335 Ichenhausen


16
17,7,8
18,19
20
21,22,23,24
25,7,8
26,7
27
28
29
30,31,32
33
34
35,36
37
38
39
40
41
42
6,7,8
43
44
45,46,47,48
15
14
13
11,12
10
9
1
2
3
4
5
6, 7, 8
62
61
60
59
58
56,57
54,55
53
51,52
49,50


30. 7
30. 8
30. 9
30. 10
30. 6
30. 5
30. 4
30. 3
30. 2
32
31
30. 1
30. 11
30. 12
30. 13
30. 14
30. 15


3.12
3.13
3.14
3.15
3.16
3.17
3.18
3.19
3.20
3.21
3.22
3.21
3.23
3.24
3.6
3.25
3.26
3.6
3.11
3.10
3.9
3.8
3.7
3.6
3.5
3.4
3.3
3.2
3.1

Garantie D

Offensichtliche Mängel sind innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt der Ware anzuzeigen, andernfalls verliert der Käufer sämtliche Ansprüche wegen solcher Mängel. Wir leisten Garantie für unsere Maschinen bei richtiger Behandlung auf die Dauer der gesetzlichen Gewährleistungsfrist ab Übergabe in der Weise, dass wir jedes Maschinenteil, dass innerhalb dieser Zeit nachweisbar in Folge Material- oder Fertigungsfehler unbrauchbar werden sollte, kostenlos ersetzen. Für Teile, die wir nicht selbst herstellen, leisten wir nur insoweit Gewähr, als uns Gewährleistungsansprüche gegen die Vorlieferanten zustehen. Die Kosten für das Einsetzen der neuen Teile trägt der Käufer. Wandlungs- und Minderungsansprüche und sonstige Schadensersatzansprüche sind ausgeschlossen.

Warranty GB

Apparent defects must be notified within 8 days from the receipt of the goods. Otherwise, the buyerís rights of claim due to such defects are invalidated. We guarantee for our machines in case of proper treatment for the time of the statutory warranty period from delivery in such a way that we replace any machine part free of charge which provably becomes unusable due to faulty material or defects of fabrication within such period of time. With respect to parts not manufactured by us we only warrant insofar as we are entitled to warranty claims against the upstream suppliers. The costs for the installation of the new parts shall be borne by the buyer. The cancellation of sale or the reduction of purchase price as well as any other claims for damages shall be excluded.

Garantie FR

Des défauts visibles doivent être signalés au plus tard 8 jours après la réception de la marchandise, sans quoi líacheteur perd tout droit à des redevances pour de tels défauts. Nous garantissons nos machines, dans la mesure où elles sont maniées correctement, pour la durée légale de garantie à compter de la remise dans ce sens que nous remplaçons gratuitement toute pièce de la machine devenue inutilisable durant cette période pour des raisons dierreur de matériau ou de fabrication. Toutes pièces que nous ne fabriquons pas nous-mêmes ne sont garanties que si nous possédons des droits à la garantie vis-à-vis des fournisseurs respectifs. Les frais pour la mise en place des nouvelles pièces sont à la charge de líacheteur. Tous droits à rédhibition et toutes prétentions à diminutions ainsi que tous autres droits à líindemnité sont exclus.

Garanzia I

Vizi evidenti vanno segnalati entro 8 giorni dalla ricezione della merce, altrimenti decadono tutti i diritti dellíacquirente inerenti a vizi del genere. Appurato un impiego corretto da parte dellíacquirente, garantiamo per le nostre macchine per tutto il periodo legale di garanzia a decorrere dalla consegna in maniera tale che sostituiamo gratuitamente qualsiasi componente che entro tale periodo presenti dei vizi di materiale o di fabbricazione tali da renderlo inutilizzabile. Per componenti non fabbricati da noi garantiamo solo nella misura nella quale noi stessi possiamo rivendicare diritti a garanzia nei confronti dei nostri fornitori. Le spese per il montaggio dei componenti nuovi sono a carico dellíacquirente. Sono escluse pretese di risoluzione per vizi, di riduzione o ulteriori pretese di risarcimento danni.

Garantía ES

Los defectos evidentes deberán ser notificados dentro de 8 días después de haber recibido la mercancía, de lo contrario el comprador pierde todos los derechos sobre tales defectos. Garantizamos nuestras máquinas en caso de manipulación correcta durante el plazo de garantía legal a partir de la entrega. Sustituiremos gratuitamente toda pieza de la máquina que dentro de este plazo se torne inútil a causa de fallas de material o de fabricación. Las piezas que no son fabricadas por nosotros mismos serán garantizadas hasta el punto que nos corresponda garantía del suministrador anterior. Los costes por la colocación de piezas nuevas recaen sobre el comprador. Están excluidos derechos por modificaciones, aminoraciones y otros derechos de indemnización por daños y perjuicios.

Garantia PT

Para este aparelho concedemos garantia de 24 meses. A garantia cobre exclusivamente defeitos de matérial ou de fabricação. Peças avariadas são substituidas gratuitamente. cabe ao cliente efetuar a substituição. Assumimos a garantia unicamente de peças genuinas. Não há direito à garantia no caso de: peças de desgaste, danos de transporte, danos causados pelo manejo indevido ou pela desatenção as instruções de serviço, falhas da instalação elétrica por inobservançia das normas relativas á electricidade. Além disso, a garantia só poderá ser reinvidicada para aparelhos que não tenham sido consertados por lerceiros. O cartão de garantia só vale em conexão com a fatura.

Garantie NL

Zichtbare gebreken moeten binnen de 8 dagen na ontvangst van de goederen worden gemeld, zo niet verliest de verkoper elke aanspraak op grond van deze gebreken. Onze machines worden geleverd met een garantie voor de duur van de wettelijke garantietermijn. Deze termijn gaat in vanaf het moment dat de koper de machine ontvangt. De garantie houdt in dat wij elk onderdeel van de machine dat binnen de garantietermijn aantoonbaar onbruikbaar wordt als gevolg van materiaal- of productiefouten, kosteloos vervangen. De garantie vervalt echter bij verkeerd gebruik of verkeerde behandeling van de machine. Voor onderdelen die wij niet zelf produceren, geven wij enkel de garantie die wij zelf krijgen van de oorspronkelijke leverancier. De kosten voor de montage van nieuwe onderdelen vallen ten laste van de koper. Eisen tot het aanbrengen van veranderingen of het toestaan van een korting en overige schadeloosstellingsclaims zijn uitgesloten.

Garanti NO

Åpenbare mangler skal meldes innen 8 dager etter at varen er mottatt, ellers taper kunden samtlige krav pga slik mangel. Vi gir garanti for at våre maskiner ved riktig behandling under den rettslige garantitidens varighet, fra overlevering, på den måten at vi erstatter kostnadsfritt hver maskindel, som innen denne tiden påviselig er ubrukbar som følge av material- eller produksjonsfeil. For deler som vi ikke produserer selv, yter vi garanti kun i den utstrekning som garantikrav mot underleverandør tilkommer oss. Kjøperen bærer kostnadene ved montering av nye deler. Endrings- og verditapskrav og øvrige skadeerstatningskrav er utelukkede.

Garanti SE

Uppenbara brister ska anmälas inom 8 dagar efter mottagandet, i annat fall förlorar köparen samtliga anspråk på grund av dessa brister. Vi lämnar garanti för våra maskiner vid riktig hantering för den lagenliga garantitiden från övertagandet på det sättet, att vi kostnadsfritt ersätter varje maskindel, som inom denna tid blir obrukbar bevisligen som följd av material eller tillverkningsfel. För delar, som vi inte själva tillverkar, lämnar vi endast garanti i så mätto, som vi själva får garanti av våra underleverantörer. Kostnaderna för monteringen av de nya delarna bär köparen. Förändrings och värdeminskningsanspråk och övriga skadeståndsanspråk är uteslutna.

Garanti DK

Med denna maskin följer en 24 månaders garanti. Garantin täcker endast material- och konstruktionsfel. Defekta delar ersätts utan omkostningar, men kunden står för installationen. Vår garanti täcker endast orginal-delar. Anspråk på garanti öreligger inte för: garantin täcker ej, transportskador, skador orsakade av felaktig behandling och då skötselföreskrifter inte beaktats. Vidare kan garantikrav endast ställas för maskiner som inte har reparerats av tredje part.

Takuu FIN

Ilmeisistä puutteista tulee ilmoittaa kahdeksan päivän kuluessa tavaran vastaanottamisesta. Muutoin ostaja ei voi vaatia korvausta ko. puutteista. Annamme takuun oikein käsitellyille koneillemme lakisääteiseksi takuuajaksi tavaran luovutuksesta alkaen siten, että vaihdamme korvauksetta minkä tahansa koneenosan, joka osoittautuu tämän ajan kuluessa käyttökelvottomaksi raaka-aine- tai valmistusvirheestä johtuen. Osille, joita emme valmista itse, annamme takuun vain mikäli osien toimittaja on antanut niistä takuun meille. Uusien osien asennuskustannukset maksaa ostaja. Purku- ja vähennysvaatimukset ja muut vahingonkorvausvaatimukset eivät tule kysymykseen.

Záruka SK

Zrejmé vady musia byť predstavené v priebehu 8 dni po obdržaní tovaru, ináč zákazník stratí všetky nároky týkajúce sa takejto vady. Ponúkame záruku na naše aparáty, ktoré sú správne používané počas zákonného termínu záruky tak, že bezplatne vymeníme každú časť aparátu, ktorá sa v priebehu tohto času môže stať dokázateľne nefunkčnou dôsledkom materiálnej či výrobnej vady. Na časti ktoré sami nevyrábame, poskytujeme záruku iba v rozsahu, v ktorom nám prísluší nárok na záručné plnênie k subdodávateľovi. Za trovy týkajúce sa inštalácie novej súčiastky je zodpovedný zákazník. Nárok na výmenu tovara, na zľavu a iné nároky na nahradenie škody sú vylúčené.

Garancija SLO

Očitne pomanjkljivosti je potrebno naznaniti 8 dni po prejemu blaga, v nasprotnem primeru izgubi kupec vse pravice do garancije zaradi takšnih pomanjkljivosti. Za naše naprave dajemo garancijo ob pravilni uporabi za čas zakonsko določenega roka garancije od predaje in sicer na takšen način, da vsak del naprave brezplačno nadomestimo, za katerega bi se v tem roku izkazalo, da je zaradi slabega materiala ali slabe izdelave neuporaben. Za dele, ki jih sami ne izdelujemo, jamčimo samo toliko, kolikor zahteva garancija drugih podjetij. Stroški za vstavljanje novih delov nosi kupec. Zahteve za spreminjanje in zmanjšanje ter ostale zahteve za nadomestilo škode so izključene.

Záruka CZ

Viditelné vady jsou poukazatelné během 8 dní od obdržení zboží, jinak ztrácí zákazník všechny nároky týkající se takovýchto vad. Poskytujeme záruku na naše stroje, s kterými je správně zacházeno, na dobu zákonnné záruční lhůty začínající od doručení tak, že bezplatně vyměníme každou část stroje, která se během této doby může stát prokazatelně nepoužitelnou následkem materiálové či výrobní vady. Na díly, které sami neopravujeme, poskytujeme záruku pouze v rozsahu , v němž nám přísluší nárok na záruční plnění vůči subdodavateli . Náklady na instalaci nového dílu nese zákazník. Nárok na výměnu zboží, na slevu a jiné nároky na odškodnění jsou vyloučené.

Garantii EST

Ilmselgetest vigadest tuleb teatada 8 päeva jooksul pärast kauba kättesaamist, vastasel juhul kaotab ostja kõik õigused garantiile nimetatud vigade tõttu. Õige käsitsemise korral anname oma masinatele garantii seadusega ettenähtud ajaks alates kauba üleandmisest nii, et vahetame tasuta välja kõik masina osad, mis nimetatud aja jooksul peaks muutuma kasutuskõlbmatuks materjali- või tootmisvea tõttu. Osade eest, mida me ise ei tooda, anname garantii vaid selles osas, mis tarnija on meile garanteerinud. Uute osade paigaldamise kulud kannab ostja. Muutmis- ja amortisatsiooninõuded ning muud kahjutasunõuded välistatakse.

Гарантия (RUS)

Об очевидных дефектах необходимо уведомить в течение 8 дней после получения товара. В ином случае все претензии покупателя по таким дефектам не принимаются. Мы предоставляем гарантию на наши машины при условии правильного обращения с ними. Гарантия действует с момента передачи машины в течение установленного законом гарантийного срока. В течение этого времени мы гарантируем бесплатную замену любой части машины, если они стали непригодны к использованию в результате доказуемых ошибок в применяемых материалах или при изготовлении. На части машины, которые мы не изготавливаем сами, мы предоставляем гарантии в той мере, насколько нас касаются рекламационные претензии к изготовителям. Расходы по замене деталей несет покупатель. Претензии на расторжение договора купли-продажи, штрафы и прочие требования о возмещении ущерба исключаются.

Gwarancja (POL)

Wszelkie uszkodzenia muszą być zgłaszane w przeciągu 8 dni od daty otrzymania towaru, w przeciwnym wypadku, prawo do reklamacji wygasa. Gwarantujemy, że w czasie trwania gwarancji wymienimy wszelkie części maszyny, które okażą się niesprawne na skutek wad materiału z jakiego zostały wykonane lub błędów w produkcji bez dodatkowych opłat pod warunkiem, że maszyna będzie obsługiwana zgodnie z zaleceniami. W odniesieniu do części nie produkowanych przez nas, gwarancja obowiązuje tylko w przypadku naszych dostawców. Koszty instalacji nowych części są ponoszone przez klienta. Odszkodowania wynikle z uszkodzeń maszyny oraz redukcje ceny zakupu maszyny w ramach reklamacji nie będą rozpatrywane.

Garantija (LAT)

Acīmredzami defekti ir jāpaziņo 8 dienu laikā no preces saņemšanas. Pretējā gadījumā pircēja tiesības pieprasīt atlīdzību par šādiem defektiem ir spēkā neesošas. Mēs dodam garantiju savām iekārtām, ja pircējs pret tām atbilstoši izturas garantijas laikā. Mēs apņemamies bez maksas piegādāt jebkuru rezerves daļu, kas iespējams kļuvusi nelietojama bojātu materiālu vai ražošanas defektu dēļ šajā laika periodā. Attiecībā uz rezerves daļām, kuras nav mūsu ražotas, mēs garantējam tikai gadījumā, ja mums ir garantija no saviem piegādātājiem. Jauno detaļu uzstādīšanas izmaksas ir jāuzņemas pircējam. Pirkuma atcelšana vai pirkuma cenas samazināšana, kā arī jebkuras citas prasības par bojājumu atlīdzināšanu netiek izskatītas.

Garantija (LIT)

Dėl akivaizdžiai matomų defektų turi būti informuota per 8 dienas nuo įrenginio gavimo momento. Kitu atveju pirkėjo teisė reikšti pretenziją dėl šių defektų yra negaliojanti. Savo įrenginiams mes garantuojame įstatymo nustatytą pilną aptarnavimą garantinio laikotarpio metu, jei yra laikomasi gamintojo-vartotojo susitarimo ir mes pažadame nemokamai pakeisti bet kurias mašinos dalis, sugedusias dėl blogos medžiagos ar gamyklinio broko. Mes neatsakome už dalis, pagamintas ne mūsų ir jūsų gautas iš kito tiekėjo. Naujų dalių montavimo kaštai yra pirkėjo atsakomybė. Pirkimo nutraukimas ar pirkimo kainos sumažinimas, kaip ir bet kurios kitos pretenzijos dėl nuostolių nebus patenkinamos.

Ábyrgð (IS)

Augljósar skemmdir verður að tilkynna innan 8 daga frá viðtöku vörunnar. Annars er réttur kaupanda um bætur vegna slíka skemmda ógildur. Við ábyrgjumst, í tilfelli réttrar meðhöndlunar yfir lögbundið ábyrgðartímabil frá afhendingu, að við skiptum um hvern vélarhlut án kostnaðar sem ónothæfur er vegna gallaðs efnis eða skemmda í framleiðslu innan ákveðins tímabils. Af því er tekur til hluti sem ekki eru framleiddir af okkur, ábyrgjumst við af því leiti aðeins að við eigum rétt á ábyrgðarkröfum gagnvart birgðasölum. Kostnaður vegna uppsetningar á nýjum hlutum skal falla í skaut kaupanda. Ógilding sölu eða afsláttur á kaupverði sem og aðrar kröfur vegna skemmda eru undanskildar.